



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS HAAZINU • MAAMAR 3

בעז"ה

Presten oído, cielos



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/haazinu/3/

1 בעז"ה [בעזרת השם]

Con la ayuda de D'os.

2 האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרי פי יערוף כמטר לקחי תול כטל אמרתי. הנה התורה נמשלה למטר ולטל כמ"ש

“Escuchen, cielos, y hablaré; que la tierra oiga las palabras de mi boca. Mi enseñanza caerá como la lluvia; mi palabra fluirá como el rocío”. Ahora bien, la Torá es comparada con la lluvia y con el rocío, como está escrito:

כי כאשר ירד הגשם והשלג מן השמים כו' כן יהיה דברי אשר יצא מפי כו'

“Pues así como la lluvia y la nieve descienden del cielo”, etc., “así será Mi palabra, que sale de Mi boca”, etc.

וכן נמשלה לטל כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] טל תורה וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] מטל השמים זה מקרא כו' (במדרש רבה פ' תולדות פס"ו).

Y asimismo es comparada con el rocío, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “El rocío es Torá”; y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “‘Del rocío del cielo’: esto es la Escritura”, etc. (en Midrash Rabbah, Parshas Toldos, capítulo 66).

והנה מטר הוא ממטה למעלה כמ"ש ואד יעלה מן הארץ והשקה כו' וטל הוא מלמעלה למטה וענין האזינו השמים ותשמע הארץ הוא

Ahora bien, la lluvia va de abajo hacia arriba, como está escrito: “Y un vapor subía de la tierra y regaba”, etc.; mientras que el rocío va de arriba hacia abajo. Y el sentido de “Escuchen, cielos... y que la tierra oiga” es

כי יש ב' מיני נשמות א' אותן שהם בעלי תורה שתורתם אומנתם. והב' בעלי עסקים שעוסקים במצות וגמילות חסדים.

que hay dos clases de almas. La primera está constituida por quienes se dedican a la Torá y cuya ocupación es la Torá. La segunda, por personas dedicadas a los negocios, que se ocupan de las mitzvot y de los actos de bondad (gemilut jasadim).

כי על ג' דברים העולם עומד על התורה ועל העבודה ועל גמ"ח [גמילות חסדים] והנה עבודה שהוא מצות קרבנות אין לנו משחרב בהמ"ק [בית המקדש]

Pues “el mundo se sostiene sobre tres cosas: sobre la Torá, sobre el servicio y sobre los actos de bondad”. Ahora bien, el servicio, que es la mitzvá de los sacrificios, no lo tenemos desde que fue destruido el Templo Sagrado,

ולא נשאר לנו כ"א תורה וגמ"ח [וגמילות חסדים] ובעלי תורה נקרא שמים ע"ש [על שם] התורה שהתורה היא מן השמים והארץ היא בחי' בעלי מצות העוסקים בקיום המצות מעשיות בפועל ממש

y no nos queda sino la Torá y los actos de bondad. Quienes se dedican a la Torá son llamados “cie-
los” por causa de la Torá, pues la Torá proviene del cielo; y la tierra es el nivel de quienes se dedi-
can a las mitzvot, que se ocupan de cumplir las mitzvot prácticas mediante actos concretos.

(ועמ"ש בד"ה השמים כסאי והארץ הדום רגלי ועמ"ש מענין ב' בחי' נשמות ע"פ מי יתנך כאח לי כו' אמצאך בחוץ כו')

(Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Los cielos son Mi trono y la tierra es el estrado de Mis pies”; y véase lo escrito sobre el tema de los dos niveles de almas, acerca del versículo “¡Ojalá fueras para mí como un hermano!”, etc., “te encontraría afuera”, etc.)

וכשם שבשמים וארץ גשמיים כתיב בראשית ברא אלקים את השמים ואת הארץ שמים קדמו לארץ וכתוב ביום עשות ה' אלקים ארץ ושמים ארץ קדמה כו'

Y así como, respecto de los cielos y la tierra físicos, está escrito: “En el principio, D'os creó los cie-
los y la tierra”: los cielos precedieron a la tierra; y está escrito: “El día en que Havaiá Elokim hizo la
tierra y los cielos”: la tierra precedió, etc.;

כך גם בתורה ומצות מצאנו ראינו שפעמים אמרו ות"ת [ותלמוד תורה] כנגד כולם כו' וכן אמרו ע"פ כל חפצים לא ישוו בה כל מצותיה של תורה אינן כדאי נגד הלכה א' מן התורה.

así también, respecto de la Torá y las mitzvot, hemos encontrado y visto que a veces [los Sabios] di-
jeron: “Y el estudio de la Torá equivale a todas ellas”, etc.; y asimismo dijeron, acerca del versículo
“Todas las cosas deseables no pueden compararse con ella”: “Todas las mitzvot de la Torá no valen
lo que una sola ley de la Torá”.

3 ופעמים אמרו תכלית חכמה תשובה ומעשים טובים וכן אמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] גדול התלמוד במה שמביא לידי מעשה דוקא.

Y a veces dijeron: “El propósito de la sabiduría es la teshuvá y las buenas acciones”; y asimismo nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron que “el estudio es grande” precisamente porque “conduce a la acción”.

ושניהם אמת כי יש בחי' ומעלה יתירה בתורה מה שאינה במצות ומ"מ יש ג"כ מעלה יתירה במצות מה שאינה בתורה וכנודע ומבואר במ"א.

Y ambas cosas son verdaderas, pues hay una cualidad y una ventaja superior en la Torá que no existe en las mitzvot; y, sin embargo, también hay una ventaja superior en las mitzvot que no existe en la Torá, como es sabido y se explica en otro lugar.

4 והנה על בחי' התורה של ב' מיני נשמות הנ"ל הנקרא שמים וארץ הוא אומר יערוף כמטר לקחי כו' Ahora bien, acerca del nivel de la Torá de los dos tipos de almas mencionados antes, llamados “cielos” y “tierra”, dice: “Mi enseñanza caerá como la lluvia”, etc.

והענין דכמו שענין המטר ופעולתו הוא שיורד ומלחלח את הארץ ומכשיר אותה שתוכל להוציא צמחה כמ"ש והרהר את הארץ והולידה

La explicación es que, así como la naturaleza de la lluvia y su efecto consisten en que descende, humedece la tierra y la prepara para que pueda producir su crecimiento, como está escrito: “y riega la tierra y la hace dar a luz

והצמיחה ועיקר הצמיחה הוא מכח הצומח שיש בארץ שיוכל להצמיח כל צמחה וע"י הגרעין הנזרע מעוררים אותו להצמיח כדוגמתו בתוספת ריבוי מחדש

y brotar”; la parte principal del crecimiento proviene de la fuerza de crecimiento que está en la tierra, capaz de hacer brotar todo lo que crece en ella; y, por medio del grano que se siembra, se la despierta para que haga brotar algo semejante a él, con un aumento nuevo y multiplicado;

אלא שא"א לעוררו שיתגלה לפעול פעולתו אם לא ע"י חרישה מתחלה דמרפי ארעא ואח"כ צריך למטר ללחלח את הארץ ואז הולידה והצמיחה.

pero es imposible despertarla para que se manifieste y realice su función si no es arando primero, lo cual afloja la tierra; y después se necesita lluvia para humedecerla, y entonces “la hace dar a luz y brotar”.

5 וככל המשל זה יש ג"כ בנפש האדם ובחיי עסק התורה הוא בחיי המטר שצ"ל אחר בחיי החרישה ואז פועל

Y toda esta analogía existe también en el alma del hombre. El nivel de dedicarse a la Torá corresponde al nivel de la lluvia, que debe venir después del nivel del arado; entonces actúa

להצמיח ישועות מקרב הנפש וז"ש [וזהו שכתוב] כן יהי [יהיה] דברי אשר יצא מפי לא ישוב אלי ריקם כ"א עשה את אשר חפצתי כוי ונתן זרע לזורע כוי

para hacer brotar salvaciones desde el interior del alma. Y esto es [lo que significa] lo escrito: "Así será Mi palabra que sale de Mi boca: no volverá a Mí vacía, sino que hará lo que deseo", etc., "y da semilla al sembrador", etc.

והענין דהנה כאו"א [כל אחד ואחד] מישראל אומר נשמה שנתת בי טהורה היא אתה בראתה כוי ואתה משמרה בקרבי כוי

La explicación es la siguiente: cada uno y cada una de Israel dice: "El alma que pusiste en mí es pura; Tú la creaste", etc., "y la guardas dentro de mí", etc.

והנה מי הוא האומר בי ובקרבי שלא שייך לומר זה על הגוף כי אין בו אומר ודברים אלא זו היא נפש החיונית והשכלית המדברת כוי

Ahora bien, ¿quién es el que dice "en mí" y "dentro de mí"? No puede decirse que sea el cuerpo, pues en él no hay habla ni palabras. Más bien, se trata del alma vital e intelectual, la que habla, etc.,

ואומרת נשמה שנתת בי היינו על בחיי נפש האלקית שהיא חלק אלוה ממעל וטהורה היא ואח"כ בראתה יש מאין כוי

y dice: "El alma que pusiste en mí", es decir, el nivel del alma divina, que es "una parte de D'os de lo alto" y "es pura"; y después, "Tú la creaste", como algo de la nada, etc.,

עד שנפחת בי שמתלבשת ממש בתוך נפש השכלית והוא כענין בחיי זרע הנזרע בארץ גשמיית שאז דוקא תוציא צמחה

hasta que "la insuflaste en mí", de modo que está realmente investida dentro del alma intelectual. Esto es como el nivel de una semilla sembrada en tierra física, pues precisamente entonces hace brotar su crecimiento,

משום שבארץ דוקא הוא שיש כח הצומח להצמיח בתוספת עילוי כך הוא בחי' ירידת הנפש אלוקי אור זרוע להתלבש בתוך הנפש הבהמית אף שהיא גשמיות

porque es precisamente en la tierra donde se encuentra la fuerza de crecimiento para hacer brotar las cosas con un aumento y una elevación. Así también es el nivel del descenso del alma divina, "luz sembrada", para investirse dentro del alma animal, aunque esta sea física;

כי בה הוא שיש כח הצומח להצמיח ישועות בתוספת רב על הזרע הזרוע בה וז"ש [וזהו שכתוב] וזרעתי את בית ישראל כו' וזרעתי לי בארץ כו'

pues es en ella donde se encuentra la fuerza de crecimiento para hacer brotar salvaciones con un gran aumento respecto de la semilla sembrada en ella. Y esto es [lo que significa] lo escrito: "Y sembraré la casa de Israel", etc., "Y la sembraré para Mí en la tierra", etc.

דוקא היינו בנפש הבהמית שעליה נאמר ורוח הבהמה היורדת היא למטה בארץ (בקהלת סס"י [סוף סימן ג']) (ועמ"ש מזה בד"ה ששים המה מלכות בפ"י אור זרוע לצדיק ובפ"י תמתי)

específicamente [en la tierra], es decir, en el alma animal, de la cual se dice: "Y el espíritu del animal que desciende hacia la tierra" (en Kohelet, al final del capítulo 3). (Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza "Hay sesenta reinas", acerca del significado de "La luz está sembrada para el justo" y del significado de "mi perfecta".)

ולכן הנה גם כל המצות נשפלו למטה וניתנו בשביל הנפש הבהמית דוקא כי כולם הם מעשיות רק מעט מהם

Y por eso también todas las mitzvot fueron descendidas a lo bajo y dadas específicamente en favor del alma animal, pues todas son prácticas; solo unas pocas de ellas,

כמו אמונה וידיעת הבורא הם רק לנפש האלקית בלבד ואף גם זאת הם נוגעים גם בנפש הבהמית כמו la fe y el conocimiento del Creador, son únicamente para el alma divina; y aun estas también conciernen al alma animal.

שהרי על הנפש אלקית לא שייך לי' [לשון] ציווי ואזהרה שבעודה בג"ע [בגן עדן] היתה מאמנת ויודעת ממילא ולמה זה ירדה בגוף לדעת ולהאמין אז אם לא בשביל הנפש הבהמית

Pues el lenguaje de mandato y advertencia no corresponde al alma divina, ya que, mientras estaba en el Gan Eden, creía y sabía de manera natural. ¿Por qué, entonces, descendió a un cuerpo para conocer y creer, si no fue en favor del alma animal,

דהיינו שתהא מקיימתן בהתלבשותה בנפש הבהמית ואז דוקא הם נקי מצות וגדול המצווה ועושה כו' וכ"ש [וכל שכן] וק"ו [וקל וחומר] שאר כל המצות שכולם אינם שייכים כלל להנפש אלקי' בעודה למעלה

es decir, para que las cumpla mientras está investida en el alma animal? Y solo entonces se las llama mitzvot (mandamientos), y “es mayor quien está obligado y cumple”, etc. Con cuánta más razón, todas las demás mitzvot, ninguna de las cuales corresponde en absoluto al alma divina mientras está arriba,

אלא בהתלבשותה בגוף ונפש הבהמית דוקא שהנפש הבהמית היא המקיימת אותן וכמו קרבנות פאות ובכורים תרומות ומעשרות כו' וכן חשן ואפוד וכיוצא

sino únicamente cuando está investida específicamente en el cuerpo y en el alma animal, pues es el alma animal la que las cumple: por ejemplo, los sacrificios, los peot, las primicias, las terumot y los diezmos, etc.; y asimismo el pectoral y el efod, y cosas semejantes.

וגם מצות תלמוד תורה שעיקר המצוה היא בדבור פה ועקימת שפתי' [שפתיו] הוי מעשה כו' ואפי' [ואפילו] אוי"ר [אהבה ויראה] דבכוונה תליא מילתא ולא בעובדא

Y también la mitzvá del estudio de la Torá, cuyo cumplimiento principal consiste en el habla de la boca, y “el movimiento de los labios cuenta como una acción”, etc. E incluso el amor y el temor, cuya cuestión depende de la intención y no del acto:

הנה אהבה היא בלב ששם יסוד האש וצמאון האהבה ונולד מן הדם שבלב שמתהווה מברורי מאכלים גשמיים דוקא שמתבררים באצטומכא ונהפכים לדם בכבד

el amor está en el corazón, donde se encuentra el elemento de fuego y la sed de amor; nace de la sangre que hay en el corazón, la cual se forma específicamente a partir de la parte refinada de los alimentos físicos, que son refinados en el estómago y convertidos en sangre en el hígado;

והוא שולח הדמים ללב ובהם עיקר משכן נפש הבהמית וגם פחד ה' עיקרו בלב אע"ג [אף על גב] דיראה שריא במוחא

y envía la sangre al corazón, y en este se encuentra la morada principal del alma animal. También el temor a D'os se encuentra principalmente en el corazón, aunque “el temor reside en el cerebro”;

הנה אית יראה ואית יראה כו' וראשית היראה במוח ומסיימת בלב כו' הרי שכמעט כל התרי"ג מצות ניתנו ונשפלו בנפש הבהמית דוקא והטעם כי

hay temor y hay temor, etc., y el comienzo del temor está en el cerebro y termina en el corazón, etc. Así, casi todas las 613 mitzvot fueron dadas y descendieron específicamente al alma animal. Y la razón es que

הנה המצות נק' ג"כ בשם זרע כמ"ש זרע צדקות וכתוב אשריכם זורעי על כל מים והזריעה היא בקרקע דוקא ששם הוא יש כח הצומח והיינו בחי' נפש הבהמית שבה הוא יש הכח להצמיח ישועות.

las mitzvot también son llamadas “semilla”, como está escrito: “Siembra actos de justicia”, y también está escrito: “Dichosos ustedes, que siembran junto a todas las aguas”. La siembra se realiza específicamente en la tierra, pues allí se encuentra la fuerza del crecimiento; este es el nivel del alma animal, pues en ella está la fuerza para hacer brotar salvaciones.

[ועמ"ש בד"ה הבאים ישרש יעקב דשלם נתבאר שכנס"י [שכנסת ישראל] נק' ארץ חפץ והמצות נזרעו בארץ זו דייקא ע"ש באריכות ואין זה סותר למש"כ [למה שכתוב] דמ"מ זריעה זו היא דוקא בהיות הנפש אלקית מלובשת בנפש הבהמית.

[Y véase lo escrito en el discurso que comienza “En los días venideros Yaakov echará raíces”, donde se explica que la Congregación de Israel (Knesset Yisrael) es llamada “una tierra deseable” y que las mitzvot fueron sembradas específicamente en esta tierra; véase allí extensamente. Esto no contradice lo escrito [aquí], pues, no obstante, esta siembra tiene lugar específicamente cuando el alma divina está investida en el alma animal.

6 ועמ"ש בד"ה ויהי בשלח פרעה כו' ע"ש וכד"ה זכור את יום השבת לקדשו כו' זכור ושמור בדבור אחד כו'

Y vean lo que está escrito en el discurso que comienza: «Y sucedió que, cuando el Faraón dejó ir [al pueblo]», etc.; véase allí; y en el discurso que comienza: «Recuerda el día de Shabat para santificarlo», etc., [acerca de] «“Recuerda” y “Guarda” en una sola expresión», etc.;

ע"ש מענינים אלו] והטעם הוא משום שהנפש הבהמית בשרשה ומקורה היא יותר נעלית מהנפש אלקית וע"כ הוא שיש בה הכח הזה להצמיח כו'

véase allí acerca de estos temas.] Y la razón es que el alma animal, en su raíz y fuente, es más elevada que el alma divina; por eso tiene esta fuerza para hacer brotar [las cosas], etc.

כי הנפש הבהמית נלקחה מבחי' שמרי אופנים שבמרכבה שבאופנים נאמר ג"כ והנה אופן אחד בארץ כדלקמן

Pues el alma animal fue tomada del nivel de las heces de los Ofanim de la Carroza; acerca de los Ofanim también está dicho: «Y he aquí, un ofan [una rueda] en la tierra», como se explicará más adelante.

והנה כמו שבשרפים יש פני ארי' [אריה] ופני שור כך גם באופנים כתיב על ארבעת רבעיהם וכתוב וארבעה פנים לאחד פני האחד פני הכרוב כו' וזהו פני השור כדאיתא בגמרא וממנו הוא שנמשכת הנה"ב [הנפש הבהמית] שבישראל:

Ahora bien, así como entre los Serafim hay un rostro de león y un rostro de buey, también acerca de los Ofanim está escrito: «por sus cuatro lados», y está escrito: «Y cada uno tenía cuatro rostros: el primer rostro era el rostro del querub», etc.; este es el rostro del buey, como se afirma en la Gue-mará. Y de él se deriva el alma animal de Israel.

7 ב והנה האופנים מתנשאים ברעש גדול לעומת השרפים. כי השרפים אומרים קדוש קדוש קדוש הוי' צבאות כו'.

2. Ahora bien, los Ofanim se elevan con gran estruendo frente a los Serafim. Pues los Serafim dicen: «Santo, santo, santo es Havaia Tzevaot (de las huestes)», etc.

פ"י צבאות הוא ענין אות הוא בצבא שלו דהיינו שכל צבאי צבאות שלמטה אלף אלפים לגדוד א' ולגדודיו אין מספר כו'

El significado de Tzevaot es «Él es una señal (ot) en Su hueste (tzavá)»: es decir, todas las huestes y legiones de abajo, «mil millares para una tropa, y a Sus tropas no hay número», etc.,

כולם הם מתהווים ומקבלים חיות רק מאות א' וכמ"ש בהבראם בה' בראם והה' הוא אות קלילא דלית ביה ממשא כמבואר באקדמות ופ"י אתא קלילא היינו שההבל הלב מתלבש בה הוא מועט יותר מבכל האותיות כי

todas ellas llegan a existir y reciben fuerza vital únicamente de una letra, como está escrito behi-bar'am, «cuando fueron creados»: «con la hei los creó». Y la hei es «una letra ligera, en la que no hay sustancia», como se explica en el poema Akdamut. El significado de «letra ligera» es que el aliento del corazón que se inviste en ella es menor que en todas las [demás] letras. Pues

הנה ה' מוצאות הפה אחה"ע מהגרון בומ"ף מהשפתים גיכ"ק מהח"ך כו' ואותיות אחה"ע הם קלים יותר מכל האותיות דהיינו שההבל שבהם הוא במיעוט יותר מבשאר האותיות

hay cinco lugares de articulación en la boca: alef-jet-hei-ayin desde la garganta, bet-vav-mem-peh desde los labios, guímel-yud-kaf-kuf desde el paladar, etc. Las letras alef-jet-hei-ayin son más ligeras que todas las demás; es decir, el aliento que contienen es menor que en las otras letras,

כמו גיכ"ק מהח"ך יש בהם יותר מבחי' ההבל כו' ואות ה' הוא שההבל בה מועט יותר גם מאותיות אח"ע

por ejemplo, las guímel-yud-kaf-kuf del paladar contienen más de ese aliento, etc. Y la letra hei es aquella cuyo aliento es menor incluso que el de las letras alef-jet-ayin;

לכן נקראת אתא קלילא פ"י שקל לדבר אותה משום דלית בה משא דוטר מאד ההבל שבה.

por eso se la llama «letra ligera»: es fácil de pronunciar, porque «no hay sustancia en ella», ya que el aliento que contiene es muy escaso.

ועד"מ זה יובן למעלה שיש בחי' הבל המתלבש בהאותיות כמ"ש בזהר הרקיע פ' תזריע (דמ"ז ע"ב)

Y por medio de esta analogía se entenderá lo que ocurre arriba: hay un nivel de aliento que se inviste en las letras, como está escrito en el Zohar HaRakia, Parshas Tazria (página 47b);

ואות ה' נקרא אתא קלילא ומבחי' זו הוא התהוות כל צבאי צבאות העליונים וזהו אות הוא בצבא שלו.

y la letra hei es llamada «letra ligera»; de este nivel proviene la formación de todas las huestes y legiones superiores. Y esto es «Él es una señal en Su hueste».

אבל עצמותו ית' הוא קדוש ומובדל כו' וג' פעמים קדוש קדוש הוא כנגד ג' אותיות ראשונות של שם הוי'

Pero Su esencia, bendito sea, es santa y está separada, etc. Y las tres veces que se dice “santo, santo” corresponden a las tres primeras letras del Nombre Havaíá,

שהם צמצום והתפשטות עד שאח"כ המשכה בבחי' ה' תתאה להיות בה' בראם כו' [ועמ"ש מזה בד"ה רני ושמחי בת]

que representan la contracción (tzimtzum) y la expansión, hasta que luego se produce la extensión hacia el nivel de la hei inferior, para que “con la hei los creó”, etc. [Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza «Canta y alégrate, hija».]

וזהו מ"ש אח"כ מלא כל הארץ כבודו פי' שלהיותו קדוש ומובדל בערך לגמרי א"כ שמים וארץ שהם רוחניות וגשמיות שוין לפניו וכנודע שהוא ית' א"ס בג' בחי' עולם שנה נפש בבחי' עולם

Y esto es lo que se dice después: "Toda la tierra está llena de Su gloria". El significado es que, como Él es santo y está completamente separado, sin comparación posible, los cielos y la tierra, que son espiritualidad y materialidad, son iguales ante Él. Y, como es sabido, Él, bendito sea, es infinito en las tres dimensiones de mundo, año y alma. En la dimensión de mundo:

היינו בחי' התפשטות מדת מלכותו ית' בריבוא רבבות עולמות למעלה עד אין קץ ולמטה עד אין תכלית ובבחי' שנה היינו בבחי' זמן שאתה הוא עד שלא נברא העולם ומשנברא ולעוה"ב [ולעולם הבא] כו'

es decir, la extensión del atributo de Su Maljut (soberanía), bendito sea, por miríadas y miríadas de mundos, hacia arriba sin fin y hacia abajo sin límite. Y en la dimensión de año, es decir, en la dimensión del tiempo: "Tú eres el mismo antes de que el mundo fuera creado, desde que fue creado y en el Mundo Venidero", etc.,

כלי גבול ובבחי' נפש היינו בבחי' ההשגות שמשיגים הנשמות אלקותו ית' שיש כמה מיני השגות גבוה מעל גבוה בעילוי אחר עילוי לאין קץ כידוע [ועמ"ש מזה בד"ה שחורה אני ונאווה השני]

sin límite. Y en la dimensión de alma, es decir, en las comprensiones con las que las almas comprenden Su Divinidad, bendito sea: hay muchos tipos de comprensión, cada uno más elevado que el anterior, en una elevación tras otra, sin fin, como es sabido. [Y véase lo escrito sobre esto en el segundo discurso que comienza «Soy negra y hermosa».]

ולכן הוא מלא כל הארץ הלזו התחתונה הגשמיות כמו בעולמות עליונים ממש כמ"ש את השמים ואת

Y por eso Él llena toda esta tierra inferior y física, tal como [llena] los mundos superiores, como está escrito: "Los cielos y

הארץ אני מלא אני ממש דוקא דקמי' [דקמיה] ית' כולא כלא חשיבי ממש שמים וארץ בהשוואה א' שהרי אעפ"כ [אף על פי כן] לית אתר פנוי מינהי'.

la tierra lleno": "Yo", precisamente Mi propio ser; pues ante Él, bendito sea, todo es considerado realmente como nada, tanto los cielos como la tierra por igual, ya que, no obstante, "no hay lugar vacío de Él".

8 והנה השרפים עומדים ממעל ומשיגים זה כי הם יש להם השגה ודעת גדול לפי שהם בעולם הבריאה אשר שם מתלבש חב"ד [חכמה בינה ודעת] דאצילות.

Ahora bien, los Serafim “están de pie por encima” y comprenden esto, pues tienen gran comprensión y conocimiento, ya que se encuentran en el Mundo de Beríá (Creación), donde están revestidos Jojmá, Biná y Daat de Atzilut.

אבל האופנים כששומעים קק"ק [קדוש קדוש קדוש] יוצא מהשרפים הם מרעישים בקול רעם ורעש גדול מפני שאין השגתם מכילה זה כי הם בעשייה כמ"ש אופן אחד בארץ

Pero los Ofanim, cuando oyen “Santo, santo, santo” que sale de los Serafim, hacen un estruendo con un sonido de trueno y un gran ruido, porque su comprensión no puede contener esto, pues se encuentran en [el Mundo de] Asiá, como está escrito: “un ofan sobre la tierra”.

ולכן המדות הם בהם בתגבורת מאד וז"ש [וזהו שכתוב] ביחזקאל קול המולה כקול מחנה והי ינו מ"ש מתנשאים לעומת השרפים שמתנשאים למעלה מהשרפים

Por eso, los atributos emocionales son muy intensos en ellos; y esto es lo que está escrito en Yejezkel: “un sonido tumultuoso, como el sonido de un campamento”. Y esto es lo que se dice: “se elevan frente a los Serafim”; es decir, se elevan por encima de los Serafim,

כי התפעלות המדות שבהם הוא יותר מבשרפים כנ"ל והיינו באמת משום ששרשן ממקום נעלה מבחי' השרפים וכנודע ג"כ ששרש המדות למעלה מהשכל כו' [כמ"ש מזה בד"ה

pues el despertar de los atributos emocionales en ellos es mayor que en los Serafim, como se mencionó antes. Y esto se debe, en verdad, a que su raíz proviene de un lugar más elevado que el nivel de los Serafim; y, como también es sabido, la raíz de los atributos emocionales está por encima del intelecto, etc. [Como se explica sobre esto en el discurso que comienza

להבין ביאור ענין האבות הן הן המרכבה ובביאור ע"פ שימני כחותם] והוא בחי' ואלה המלכים אשר מלכו לפני מלך מלך לבנ"י [לבני ישראל] שהם בחי' ז' מלכין קדמאין

“Para comprender la explicación del tema de que los Patriarcas son el Carruaje”, y en la explicación del versículo “Ponme como un sello”.] Y este es el nivel de “Y estos son los reyes que reinaron antes de que reinara un rey sobre los hijos de Israel”, que corresponde al nivel de los siete reyes primordiales,

שהם ז' מדות עליונות שהם לפני בחי' המוחין הנק' ישראל לי ראש כידוע ליי"ח [ליודעי חן] ועיי' רעש זה הם נושאות את הכסא וגם דמות כמראה אדם שעל הכסא בכלל כי

que son los siete atributos emocionales superiores, anteriores al nivel del intelecto (mojin), llamado Yisrael, cuyas letras forman li rosh, "una cabeza para Mí", como saben quienes conocen la sabiduría oculta. Y mediante este estruendo elevan el Trono; también queda incluido, en general, el "aspecto de la semejanza de un hombre" que está sobre el Trono. Pues

הנה עולם הבריאה שהוא עולם השרפים נקרא עולם הכסא [עיין] בע"ח [בעץ חיים] שער כסה"כ [כסא הכבוד] ועמ"ש בד"ה זכור דעמלק מענין כסא] פי' כס א'

el Mundo de Beriá, que es el mundo de los Serafim, se llama el mundo del Trono [véase Etz Chaim, la Puerta del Trono de Gloria; y véase lo escrito en el maamar que comienza "Recuerda", acerca de Amalek, sobre el tema del Trono]: es decir, kes alef, "la cubierta de la alef",

דהיינו שהוא בחי' כיסוי לגבי אלופו של עולם שמעלים ומסתיר עליו והוא בחי' יחודא תתאה es decir, corresponde al nivel de una cubierta con respecto al Amo (Aluf) del mundo, que lo oculta y lo encubre; y corresponde al nivel de la unidad inferior (yijudá tataá),

שהוא בבחי' בריאה שצבא השמים לך משתחוים הרי אף שהם בבחי' ביטול והשתחוי' [והשתחוויה] מ"מ עכ"פ [על כל פנים] יש מי שבטל כו'

que se encuentra en el nivel de Beriá, donde "el ejército celestial se postra ante Ti". Así, aunque están en un estado de autoanulación (bitul) y postración, sin embargo, al menos hay alguien que se anula, etc.

כי המלאכים וכל צבא מעלה הן מלובשות בגופות כמו מלאך הגדול סנד"ל [סנדלפון] ת"ק שנה ויש מלאכים שהם בשליש העולם

Pues los ángeles y todo el ejército de lo Alto están revestidos de cuerpos; por ejemplo, el gran ángel Sandalfón, [cuya estatura es de] quinientos años; y hay ángeles que ocupan un tercio del mundo,

דהיינו שליש ת"ק כו' וכמ"ש בהם וגויתו כתרשיש ואם כן הרי יש בחי' מהות ומציאות נפרד מאלקותו ית'

es decir, un tercio de quinientos, etc.; y como está escrito acerca de ellos: "Y su cuerpo era como el tarshish". Por lo tanto, aquí existe el nivel de una esencia y una existencia separadas de Su Divinidad, bendito sea;

ואף על פי שהוא בטל ומשתחוה מ"מ מהותו ועצמותו הוא בחי' כיסוי והסתר לאלופו של עולם שהוא בחי' אלקותו ית' כמו שהוא אין עוד מלבדו ממש בבחי' יחוי"ע [יחודא עילאה].

y aunque se anula y se postra, sin embargo, su esencia y su ser constituyen un nivel de cobertura y ocultamiento para el Amo del mundo, es decir, para Su Divinidad, bendito sea, tal como es [en verdad]: "no hay nada más fuera de Él", literalmente, en el nivel de la unidad superior (yijudá ilaá).

9 ולכן בחי' ונחנו מה שם מ"ה [שם מ"ה] הוא במלוי אלפין וע"י רעש גדול של האופנים שמתנשאים מאד נעלה למעלה גם מהשרפים הם נושאות

Y por eso, el nivel de "¿y qué (mah) somos?" es el Nombre Mah (45), escrito con alefs. Y mediante el gran estruendo de los Ofanim, que se elevan muy alto, incluso por encima de los Serafim, ellos llevan

ומגביהים ג"כ את הכסא שבבחי' בריאה להתעלות למעלה יותר עד שיאיר בהם א"ס ב"ה בגילוי כמו שהוא בבחי' יחוי"ע [יחודא עילאה] ולא להיות בבחי' כיסוי והסתר פנים.

y también elevan el Trono, que está en el nivel del Mundo de Beriá (Creación), para que ascienda aún más, hasta que el Infinito (Ein Sof), bendito sea, brille en ellos de manera manifiesta, tal como está en el nivel de la unidad superior, y no permanezca en el nivel de cobertura y ocultamiento del Rostro.

10 וגם דמות כמראה אדם שעל הכסא שהוא בחי' התורה שנקראת אדם כמ"ש וזאת תורת האדם וכתוב זאת התורה אדם כי רמ"ח מ"ע [מצות עשה] שבתורה הם בחי' רמ"ח אברים דמלכא כמו האבר

Y también "la semejanza, como la apariencia de un hombre" sobre el Trono, que es el nivel de la Torá, llamada "hombre", como está escrito: "Y esta es la Torá del hombre", y también: "Esta es la Torá: un hombre". Pues los 248 mandamientos positivos de la Torá corresponden al nivel de los 248 miembros del Rey: así como el miembro

הוא כלי להמשכת החיות מהנפש כך המצות הם בחי' רצון העליון שנמשך ומתלבש בכל מעשה המצות כו'

es una vasija para atraer la fuerza vital del alma, así los mitzvot son el nivel de la voluntad suprema, que desciende y se reviste en cada acto de los mitzvot, etc.

ושס"ה ל"ת [לא תעשה] הם שס"ה גידים כמשל הגידים שבהם נמשך ומתפשט הדם שהוא עיקר חיות הנפש כי שס"ה ל"ת [לא תעשה] הם גבוהים ויותר נעלים מבחי' מ"ע [מצות עשה] וכנודע ע"פ מ"ש זה שמי

Y las 365 prohibiciones corresponden a los 365 tendones, como los tendones por los que la sangre —la principal fuerza vital del alma— es conducida y se extiende. Pues las 365 prohibiciones son más elevadas y superiores al nivel de los mandamientos positivos, como se sabe por lo escrito: “Este es Mi Nombre

וזה זכרי שמל"ת [שמצות לא תעשה] הם בבחי' שמי עם בחי' י"ה פ"י שמי עם י"ה היינו כי שמי הוא בחי' שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] עד שלא נברא העולם הי' [היה] הוא ושמו כו'

y este es Mi recuerdo”: las prohibiciones se encuentran en el nivel de shemi (“Mi Nombre”) junto con el nivel de yud-hei. El sentido de shemi junto con yud-hei es que shemi corresponde al nivel del que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Antes de que el mundo fuera creado, Él y Su Nombre existían”, etc.,

והוא נמשך ומתגלה בבחי' י"ה ועיין בפרשת תרומה (קס"ה ב') ע"פ סולו לרוכב בערכות בי"ה שמו כו' y es atraído y revelado en el nivel de yud-hei. Véase también en Parshas Terumah (165b), sobre el versículo: “Exalten a Aquel que cabalga sobre los cielos; por Yá es Su nombre”, etc.

אבל מ"ע [מצות עשה] הם בבחי' זכרי עם ו"ה שהם רק בחי' זכר והארה בעלמא ולא שמו ממש ועמ"ש מזה ע"פ אלה פקודי המשכן וכדי להיות א"ס

Pero los mandamientos positivos se encuentran en el nivel de zichri (“Mi recuerdo”) junto con vav-hei, que corresponden solamente al nivel de un recuerdo y un mero destello, y no a Su Nombre mismo. Véase lo escrito sobre esto acerca del versículo “Estos son los cálculos del Mishkán”. Y para que el Infinito (Ein Sof),

בי"ה דלאו מ כל אינון מדות איהו כלל ממש מתלבש בבחי' התורה שהיא בחי' אדם ברמ"ח אברים כו' הוא ג"כ ע"י רעש גדול של האופנים

bendito sea, que “no es en absoluto ninguno de estos atributos”, se revista realmente en el nivel de la Torá, que es el nivel de “hombre” con 248 miembros, etc., esto también se produce mediante el gran estruendo de los Ofanim;

כי רוח אייתי רוח ואמשיך רוח (ועמ"ש מזה בפי יתרו בד"ה ענין האבות הן הן המרכבה ובד"ה זכור את יום השבת לקדשו הנזכר לעיל)

pues “el espíritu trae espíritu y atrae espíritu”. (Véase también lo escrito sobre esto en Parshas Yisro, en el maamar que comienza “El sentido de que los Patriarcas son ellos mismos el Carruaje”, y en el maamar que comienza “Recuerda el día de Shabat para santificarlo”, mencionado anteriormente.)

והכח הזה שבהם הוא מטעם שנת"ל [שנתבאר לעיל] שהוא מפני שבשרשן הם למעלה מבחי אדם והיינו בחי ואלה המלכים שלפני מלך מלך כו'

Y esta fuerza que hay en ellos se debe a la razón explicada anteriormente: que en su raíz están por encima del nivel de “hombre”; este es el nivel de “Y estos son los reyes” que [reinaron] antes de que reinara un rey, etc.,

שהוא למעלה מבחי אדם הנ"ל רק שלמטה הם בבחי השפלה למטה מטה מבחי אדם כמשל נפילת האבן מראש החומה נופל למטה יותר כו'

que está por encima del nivel de “hombre” mencionado anteriormente; solo que abajo se encuentran en un estado de humildad, muy por debajo del nivel de “hombre”, como en la analogía de una piedra que cae desde lo alto de un muro y cae más abajo, etc.

אבל כשמתנשאים ומגביהים א"ע [את עצמן] ברעש גדול אזי מעוררים למעלה בשרשן העליון מאד כי רוח אייתי רוח ואמשיך רוח בדוגמתו ולכן הם נושאות ומגביהות את הכסא ודמות כמראה אדם שעליה כנ"ל:

Pero cuando se elevan y se alzan con un gran estruendo, despiertan [una respuesta] arriba, en su raíz sumamente elevada; pues “el espíritu trae espíritu y atrae un espíritu” semejante a él. Por eso llevan y elevan el Trono y “la imagen semejante a la apariencia de un hombre” que está sobre él, como se mencionó anteriormente.

11 ג והנה האופנים אומרים ברוך כבוד הוי' ממקומו ברוך הוא המשכה מהעלם אל הגילוי כו'.

3. Ahora bien, los Ofanim dicen: «Bendita sea la gloria de Havaiá desde Su lugar». «Bendito» (baruj) significa una atracción desde el ocultamiento hacia la revelación, etc.

כבוד הוי' הוא בחנית ל"ב נתיבות החכמה בגימ' [בגימטריא] כבוד וע"ז אמר ברוך שיהיה נמשך בחי' כבוד ל"ב נתיבות החכמה ממקומו העליון להיות מתגלה בחכמה שלמטה

«La gloria (kavod) de Havaíá» es el nivel de los treinta y dos senderos de Jojmá, cuyo valor numérico es kavod. Y respecto de esto dijo «bendita»: que el nivel de kavod, los treinta y dos senderos de Jojmá, sea atraído desde su lugar supremo para revelarse en la sabiduría inferior.

כי בחי' חכמה שלמטה נק' ג"כ כבוד כי כבוד הוא מלשון לבוש כמו ר' [רבנן] יוחנן קארי למאני מכבדותא ובחי' חכמה שלמטה היא בחי' לבוש וכיסוי מסתיר אלקותו ית'

Pues el nivel de la sabiduría inferior también se llama kavod, ya que kavod es un término para una vestimenta, como en «Rabí Yojanán llamaba a sus prendas “mis honradores”». Y el nivel de la sabiduría inferior es un nivel de vestimenta y cobertura que oculta Su divinidad, bendito sea.

וכמו שאנו רואים בחוש שהבהמה לפי שאין לה חכמה ושכל היא בבחי' ביטול יותר עד שאפילו תינוק יכול למשול עליה משא"כ האדם שאפי' [שאפילו] תינוק יש בו טבע ההתנשאות להיות רודה ומושל לפי שהוא בעל שכל

Como vemos con nuestros propios sentidos: el animal, porque carece de sabiduría e intelecto, se encuentra en un estado de mayor autoanulación, de modo que incluso un niño pequeño puede dominarlo; en cambio, el ser humano, incluso siendo un niño pequeño, tiene una inclinación natural a la autoexaltación, a dominar y gobernar, porque posee intelecto.

כי השכל הוא העושה אותו לבחי' יש ודבר לפי שהוא כיסוי לבוש המעלי' ומסתיר את בחי' האין שע"ז היה הביטול

Pues es el intelecto lo que lo convierte en un ser y una entidad (yesh), porque es una cobertura, una vestimenta, que oculta y encubre el nivel de la Nada (ayin), mediante el cual habría autoanulación.

כי חכמה זו היא מבחי' עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] כמ"ש ונפקחו עיניכם והייתם כו' יודעי טוב ורע (וכמ"ש מזה הרמב"ם [הרבי משה בן מימון] בספר מ"נ [מורה נבוכים] ח"א [חלק א'] פרק ב')

Pues esta sabiduría proviene del nivel del Árbol del Conocimiento del bien y del mal, como está escrito: «Y se abrirán sus ojos, y serán», etc., «conocedores del bien y del mal» (y como escribió al respecto el Rambam en el libro Moreh Nevujim, Parte I, capítulo 2).

ועי"ז הם מבקשים שיהיה ברוך ונמשך כבוד הוי"ל ל"ב נתיבות החכמה ממקומו העליון היא בחי' חכמה עילאה שהוא גם הוא בחי' חכמה ונקרא כבוד מלשון לבוש

Y por esto piden que la gloria de Havaíá, los treinta y dos senderos de Jojmá, sea «bendecida» y atraída «desde su lugar supremo», que es el nivel de la Jojmá superior (Jojmá Ilaá), que también es un nivel de Jojmá y se llama kavod, término que significa vestimenta;

כי היא גי"כ בחי' לבוש לא"ס ב"ה שבה ועל ידה מתלבש בעולמות (ועמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] בפ' במדבר) (דף קי"ח) בענין מלך הכבוד ובפי' הראני נא את כבודך כו'

pues también ella es un nivel de vestimenta para el Infinito (Ein Sof), bendito sea, quien se reviste en los mundos dentro de ella y por medio de ella. (Y véase lo que escribió el Ramaz en Parshat Bamidbar, página 118, acerca de «el Rey de gloria» y sobre el significado de «Muéstrame, te ruego, Tu gloria», etc.)

ועמ"ש בד"ה כי על כל כבוד חופה וכמ"ש בחכמה יסד ארץ אבא יסד ברתא וכתוב מה רבו מעשיך ה' לפי שכולם בחכמה עשית דוקא.

Y véase lo escrito en el discurso que comienza: «Pues sobre toda la gloria habrá un dosel». Y como está escrito: «Con Jojmá fundó la tierra»: «Aba fundó a la hija»; y está escrito: «¿Cuán numerosas son Tus obras, Havaíá!», porque «con Jojmá las hiciste todas», específicamente.

אבל אינה בחי' לבוש מסתיר ח"ו [חס ושלום] אלא אדרבה א"ס ב"ה מאיר בתוכה ממש וכמ"ש עוטה אור כשלמה שהלבוש זה הוא מאיר כאור וכמ"ש והחכמה מאין תמצא

Pero no es un nivel de vestimenta que oculta, D'os libre; por el contrario, el Infinito, bendito sea, brilla realmente dentro de ella, como está escrito: «Se envuelve en luz como con una vestimenta»: esta vestimenta brilla como la luz. Y como está escrito: «Y Jojmá se encuentra a partir del ayin (la nada)»:

שהיא בבחי' ביטול תמיד לבחי' האין שמשם תמצא ולא שמסתרת ח"ו [חס ושלום] כחכמה שלמטה ועי"ז נאמר איזהו חכם הרואה את הנולד מאין ליש כו'

pues siempre está en un estado de autoanulación ante el nivel del ayin del que proviene, y no oculta, D'os libre, como la sabiduría inferior. Y acerca de esto se dice: «¿Quién es sabio? El que ve lo que nace», de la nada a algo, etc.

וזהו ובקשתם שיהיה ברוך ונמשך כבוד הוי' שהיא בחי' חכמה עילאה זו וביטול זה להתגלות גם למטה
בחכמה שלמטה עד שגם היא לא תהיה מסתרת כו'

Y esto es lo que piden: que la gloria de Havaiá —que es este nivel de Jojmá superior y esta autoanulación— sea «benedecida» y se extienda hacia abajo, para revelarse también abajo, en la sabiduría inferior, hasta que esta tampoco oculte, etc.,

ויהיה נראה בעליל גם לעיני בשר שלנו איך דכולא קמיה כלא חשיבא כמו שהוא קמיה ית' בבחי' ח"ע
[חכמה עילאה] כח מ"ה [מה] שאין שם הסתר פנים וכך גם למטה לע' יעלים ולא יסתיר כו'

y que sea claramente visible incluso a nuestros ojos de carne cómo «todo ante Él es considerado como nada», tal como es ante Él, bendito sea, en el nivel de la Jojmá superior, koaj má («el potencial del qué»), donde no hay ocultamiento del Rostro; y así también abajo, no ocultará ni encubrirá, etc.,

וכמו שהיה קודם חטא עץ הדעת ולכן האופנים דוקא הוא שאומרים ברוך כו' אבל השרפים אומרים
מכה"כ [מלא כל הארץ כבודו] לפי שהם בבריאה ואימא מקננא בכורסייא.

tal como era antes del pecado del Árbol del Conocimiento. Por eso, específicamente los Ofanim dicen «Bendito», etc.; pero los Serafim dicen: «Toda la tierra está llena de Su gloria», porque se encuentran en Beriá, y «Imma (Biná) anida en el Trono».

12 ויש שם גילוי אלקותו ית' ומשיגים היטב איך שמכה"כ [שמלא כל הארץ כבודו] ואת השמים ואת הארץ אני
מלא

Y allí hay una revelación de Su Divinidad, bendito sea, y comprenden bien cómo “toda la tierra está llena de Su gloria” y “a los cielos y a la tierra Yo los lleno”.

אבל האופנים שהם בעשיה שהוא חשך והסתר והעלם כו' לכן צריכים לבקשה זו שיהיה ברוך ונמשך
כבוד הוי'

Pero los Ofanim, que están en Asiá, que es oscuridad, ocultamiento y ocultación, etc., necesitan por eso esta petición: que la gloria de Havaiá sea “benedecida” y descendida.

כי הרי חכמה שלמטה היא מסתרת כנ"ל ואף שקמיה ית' כולא כלא כו' אבל לגבי הנבראים נראה
העולם ל' יש כו'

Pues la sabiduría inferior oculta, como se mencionó antes; y aunque ante Él, bendito sea, todo es como nada, etc., sin embargo, para los seres creados el mundo parece ser algo (yesh), etc.

אלא שזו היא הבקשה להיות נמשך כבוד הוי" בחי" ח"ע [חכמה עילאה] ובחינת ביטול כו' והמשכה זו היא מאור א"ס ב"ה משמ וזהו ברוך כבוד הוי"ה ממקומו.

Pero esta es la petición: que descienda la gloria de Havaíá, el nivel de la Jojmá superior y el nivel de la autoanulación, etc. Y este descenso proviene de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, misma; y esto es "Bendita sea la gloria de Havaíá desde Su lugar".

כי פי' מקומו היינו ע"ד איה מקום כבודו ר"ל [רוצה לומר] מקומו היינו שרשו של בחי' כבודו הוא בחי' איה שאינו מושג כלל

Pues el significado de "Su lugar" es según la expresión "¿Dónde está el lugar de Su gloria?"; es decir, "Su lugar" es la raíz del nivel de Su gloria, que es el nivel de "¿Dónde?", que no puede ser comprendido en absoluto.

כי כבודו היינו מדת מלכותו ית' בחכמה תתאה ושרשה בחכמה עילאה וגם למעלה מהחכמה וזהו ענין המלך הקדוש שאומרים בעשי"ת [בעשרת ימי תשובה] והוא בחי' כתר עליון דאיהו כתר מלכות כו'.

Pues "Su gloria" es el atributo de Su Maljut, bendito sea, en la Jojmá inferior (Jojmá Tataá), y su raíz está en la Jojmá superior y también por encima de la Jojmá. Y este es el significado de "el Rey santo", que decimos durante los Diez Días de Teshuvá: es el nivel del Kéter supremo (Kéter Elión), que es la corona de Maljut, etc.

13 והאופנים ע"י הרעש גדול אומרים ברוך כבוד הוי" ממקומו שממשיכים מביי' איה מקום כבודו מה שאינו מושג שיהיה בבחי' ברוך ונמשך להיות גילוי ח"ע [חכמה עילאה] למטה ממש והוא ענין ומעין מבית ה' יצא והשקה כו'

Y los Ofanim, mediante el gran estruendo, dicen: "Bendita sea la gloria de Havaíá desde Su lugar": hacen descender desde el nivel de "¿Dónde está el lugar de Su gloria?", aquello que no puede ser comprendido, para que alcance el estado de "bendita" y descienda, de modo que se revele la Jojmá suprema realmente abajo. Este es el sentido de "Y un manantial saldrá de la Casa de Havaíá y regará", etc.,

בד"ה ששים המה מלכות וכדי להמשיך גילוי בחי' מעין זה שהוא ח"ע [חכמה עילאה] למטה צ"ל ההמשכה מלמעלה גם מהחכמה עילאה וכמ"ש בד"ה בהעלותך בענין חכמות בחוץ כו' ע"ש.

[explicado] en el discurso que comienza "Sesenta son las reinas". Y para hacer descender abajo la revelación del nivel de este manantial, que es la Jojmá suprema, es preciso que el descenso provenga de un nivel aún más elevado que la Jojmá suprema, como está escrito en el discurso que comienza "Cuando enciendas", acerca de "Las sabidurías claman en las calles", etc.; véase allí.

14 והכח שיש להם להמשיך התגלות זו הוא מחמת הרעש הגדול שלהם שהם מתנשאים למעלה מעלה עד רום המעלות כנ"ל והיינו מפני ששרשן מאד נעלה רק שנפלו כו'

Y la capacidad que tienen de hacer descender esta revelación se debe a su gran estruendo, por el cual se elevan cada vez más alto, hasta las cumbres más elevadas, como se mencionó antes. Esto se debe a que su raíz es muy elevada; solo que cayeron, etc.

וע"ז נאמר ורב תבואות בכח שור שמבחי' פני שור שבאופנים שבמרכבה נמשכו רב תבואות דהיינו ריבוי ותוספת הארה מלמעלה מעלה מא"ס ב"ה ממש:

Y sobre esto se dice: “Pero abundante cosecha se obtiene por la fuerza del toro”: del nivel del rostro del toro en los Ofanim de la Carroza se obtiene “abundante cosecha”, es decir, una abundancia y un incremento de iluminación desde lo más elevado, del Infinito (Ein Sof), bendito sea, mismo.

15 ד והנה עד"ז ביתרון הכח שיש לבי' [לביה] אופנים על בחי' שרפים עם היות שהשרפים כבריאה והואפנים בעשייה כך עד"ז יובן בענין נפש הבהמית לגבי נפש האלקית.

4. Ahora bien, siguiendo esta misma línea, se comprenderá la superioridad de la fuerza que tiene el nivel de los Ofanim sobre el nivel de los Serafim, aunque los Serafim estén en Beria y los Ofanim en Asia: así también se entenderá el asunto del alma animal en relación con el alma divina.

כי הנפש הבהמית החיונית שבאדם נלקחה מפני שור שבאופנים כנ"ל. ולכן כחה רב ועצום ויש בה בכח בחי' רעש גדול יותר מבנפש אלקית לפי שבשרשה היא גבוה יותר מבחי' לפני מלך מלך לבני' [לבני ישראל] כו'.

Pues el alma animal vital del hombre proviene del rostro del buey entre los Ofanim, como se mencionó antes. Por eso su fuerza es grande y poderosa, y posee en potencia el nivel de un gran estruendo, más que el alma divina, porque en su raíz es más elevada, pues procede del nivel de “antes de que reinara un rey sobre los hijos de Israel”, etc.

(ועמ"ש בד"ה בשלח פרעה גבי בנה הגדול כי עולם התהו קדם כו' ולפי שהאופנים הוא ממה שנתברר מעולם התהו ע"כ נקרא רעש גדול)

(Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Cuando el faraón dejó ir”, respecto de “su hijo mayor”: que el Mundo de Tohu precedió, etc. Y puesto que los Ofanim provienen de aquello que fue depurado del Mundo de Tohu, por eso [su sonido] se llama “un gran estruendo”).

אך עכ"ז [עם כל זה] לפי שנשפלה למטה מאד לכן לא יוכל להתגלות בחי זו שבה אלא ע"י ביטולה בתכלית לגבי נפש האלקית שתה"י [שתהיה] מושלת בה להנהיגה ולהטותה

Sin embargo, como fue rebajada a un nivel muy bajo, esta cualidad que hay en ella no puede revelarse sino mediante su completa autoanulación ante el alma divina, para que [el alma divina] la domine, la conduzca y la encamine.

וזהו תכלית ירידת הנשמה שהוא כמ"ש בזהר לאתבא צדיקייא בתיובתא כי הנשמות בעודם למעלה היו כולם בבחי' צדיקים שבטבעם לעלות אל ה' כו'

Y este es el propósito del descenso del alma, como está escrito en el Zohar: "hacer que los justos hagan teshuvá". Pues las almas, mientras estaban arriba, eran todas del nivel de los justos (tzadikim), cuya naturaleza es elevarse hacia D'os, etc.;

וירידתם בגופות הוא כדי להיות בע"ת [בעלי תשובה] דמשכין ל"י בחילא יתיר שהם בבחי' צעק לבם אל ה' ברעש גדול מחמת ההיפוך כידוע וכך צ"ל ממש מדת כל אדם אף מי שאין בידו עבירות ח"ו [חס ושלום]

y su descenso a los cuerpos tiene como propósito que sean baalei teshuvá, "que lo atraen con una fuerza mayor", pues se encuentran en el nivel de "su corazón clamó a D'os" con un gran estruendo, a causa del cambio radical, como es sabido. Y así debe ser realmente la medida de cada persona, incluso de quien no tiene pecados, D'os no lo permita;

שהרי על כולם אמרו כל ימיו בתשובה וכמ"ל [וכמה שכתוב לעיל] בענין והרוח תשוב כו' והרעש הוא מחמת זה גופא מיניה ובי' [יביה] לישדי' ב"י [ביה]

pues de todos ellos dijeron: "todos sus días, en teshuvá", como se explicó antes acerca de "y el espíritu volverá", etc. Y el estruendo proviene precisamente de esto: "de ello mismo y con ello, golpearlo";

בהתבוננו עוצם ירידת נפשו כ"כ [כל כך] מטה מטה ונתרחקה ממאצילה אשר הוא ית' קדוש ומובדל וכולא קמ"י [קמיה] כלא ממש חשיבי שמזה יבא לידי רעש גדול

cuando contempla la inmensidad del descenso de su alma, hasta tan abajo, y [cómo] se ha alejado de su Emanador, que, bendito sea, es santo y trascendente, y ante quien todo se considera como si realmente no existiera; de esto llegará a un gran estruendo.

והיינו מחמת רב הכח של הנפש הבהמית ששרשה מאד למעלה ונשפלה למטה שלכן יש בה הכח להיות בבחי' רעש גדול יותר מבנפש אלקית מצד עצמה כנ"ל.

Y esto se debe a la gran fuerza del alma animal, cuya raíz se encuentra muy arriba y que fue rebajada abajo; por eso tiene la capacidad de alcanzar un nivel de gran estruendo, más que el alma divina por sí misma, como se mencionó arriba.

16 ועיי' אח"כ צ"ל מאה ברכות בכל יום להיות המשכת אלקות ע"ד הנ"ל באופנים שאחרי שמתנשאים ברעש אומרים ברוך כו'

Y por medio de esto, después deben decirse cien bendiciones cada día, para producir una extensión de la Divinidad, del modo mencionado arriba con los Ofanim, quienes, después de elevarse con estruendo, dicen: «Bendito», etc.

ולכן הם מאה ברכות דוקא להמשיך ממקורא דכולא היינו מבחינת והחכמה מאין תמצא ופי' הברכות בא"י [ברוך אתה ה'] אמ"ה [אלקינו מלך העולם] אקב"ו [אשר קדשנו במצותיו וצונו].

Y por eso son específicamente cien bendiciones, para hacer descender desde la Fuente de todo, es decir, desde el nivel de «Y la Jojmá se encuentra a partir de la nada». El significado de las bendiciones, «Bendito eres Tú, Havaíá, nuestro D'os, Rey del universo, que nos ha santificado con Sus mitzvot y nos ha ordenado», [es]

שיהיה ברוך ונמשך בחי' אתה להיות הוי' אלקינו גילוי אלקות בנש"י [בנשמות ישראל] שהם בחי' פנימית העולמות להיות ועמך לא חפצתי

que el nivel de «Tú» sea «bendecido» y hecho descender, para que Havaíá sea «nuestro D'os»: una revelación de la Divinidad en las almas de Israel, que son el nivel de la dimensión interior (pni-miut) de los mundos, de modo que haya «y fuera de Ti no deseo nada»,

כי יהי' [יהיה] ממולאים מא"ס ב"ה מתוך תוכיותם ואח"כ מלך העולם היינו התגלות אלקות גם בחיצונית העולמות שלא יהי' [יהיה] מסתירים ונראה ליש דבר כי הרי גם גשמיות הארץ היא באמת התפשטות אלקותו ית' והיא בחי' מלי' דעשי' [דעשה].

pues estarán colmadas del Infinito (Ein Sof), bendito sea, desde lo más profundo de su interior. Y después, «Rey del universo»: es decir, la revelación de la Divinidad también en la dimensión exterior (jitzoniut) de los mundos, para que no oculten y parezcan una entidad y una cosa (yesh); pues incluso la materialidad de la tierra es, en verdad, una extensión de Su Divinidad, bendito sea, y es el nivel de Maljut de Asiá.

17 והנה המשכה זו הוא ע"י הדבור מאה ברכות כו' אך עיקר הגילוי הוא ע"י המעשה שהוא קיום המצות

כפ"מ [בפועל ממש]

Ahora bien, esta atracción hacia abajo se produce por medio del habla —las cien bendiciones, etc.—; pero la revelación principal se produce por medio de la acción, es decir, el cumplimiento efectivo de las mitzvot.

כי רמ"ח מ"ע [מצות עשה] הם רמ"ח איברים דמלכא כמשל האבר שבו ועל ידו נמשך חיות מהנפש ומתגלה ומתלבש תוך תוכו וכך המצות הן המשכות רצון העליון כו' כנודע.

Pues los 248 preceptos positivos son los 248 miembros del Rey, como en la analogía del miembro, en el cual y por medio del cual se atrae la fuerza vital del alma, que se revela y se inviste en su interior más íntimo. Así, las mitzvot son atracciones hacia abajo de la voluntad suprema, etc., como es sabido.

אך המצות מצד עצמן הרי הם מעשיות גשמיים [גשמיים] ואם יעשה אותם איש אשר לא מבני ישראל [מבני ישראל] הוא אינה מצוה כלל

Pero las mitzvot en sí mismas son actos materiales; y si las realiza un hombre que no pertenece al pueblo de Israel, no son en absoluto una mitzvá;

אלא דוקא כשישראל הם המקיימים אותה שאז היא מצוה וממשיכים ע"י התגלות א"ס ב"ה להיות רמ"ח אברין כו'.

sino que solo cuando quienes la cumplen son Israel, entonces es una mitzvá, y por medio de ella atraen hacia abajo la revelación del Infinito, bendito sea, de modo que haya 248 miembros, etc.

18 והיינו ע"י בחי' רעו"ד [רעותא דליבא] שהוא בחי' הרעש גדול צעק לבם אל ה' שיש בהם שעיי"ז אח"כ

גורמים להיות ההמשכה מלמעלה למטה ע"י קיום המצות מעשיות כנ"ל.

Y esto es por medio del nivel del deseo del corazón (re'uta deliba), que es el nivel del gran clamor —“su corazón clamó a D'os”— que hay en ellos. Por medio de esto, posteriormente, hacen que se produzca la emanación de arriba hacia abajo mediante el cumplimiento de las mitzvot prácticas, como se mencionó antes.

ועמ"ש מזה ג"כ בד"ה אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי כו' שמבחינת רעש נולד ונמשך המשכות בחי' ושער רישיה כו'

Y véase también lo escrito sobre esto en el discurso que comienza: “Yo soy Havaiá, su D'os, que los saqué [de Egipto]”, etc.: que del nivel del clamor nacen y descienden las emanaciones del nivel de “y el cabello (se'ar) de Su cabeza”, etc.,

זה השער לה' ועמ"ש לקמן גבי כשעירים כרביבים ולכן נק' המצות זריעה זורע צדקות כנ"ל שהם

[y] “esta es la puerta (sha'ar) hacia Havaiá”. Y véase lo escrito más adelante acerca de “como agua-ceros (se'irim) ... como gotas de lluvia (revivim)”. Por eso, las mitzvot son llamadas siembra: “El siembra actos de justicia”, como se mencionó antes, pues son

כמו גרעין הנזרע שעדיין אין בו טעם וריח רק כשנזרע בארץ שיש בה כח הצומח נעשה ממנו פרי וכך הם המצות שכשישראל דוקא מקיימים אותם

como un grano sembrado, que todavía no tiene sabor ni fragancia; solo cuando se lo siembra en la tierra, que posee fuerza de crecimiento, da fruto. Así son las mitzvot: cuando específicamente Israel las cumple,

נמשך עי"ז א"ס ב"ה משא"כ אם ישארו כך כמכו התפילין והציצית אם לא יניחם ויתעטף בהם איש ישראל לא יומשך כלל על ידם והוא ממש כמשל הזרע עם הקרקע כנ"ל.

por medio de esto desciende el Infinito (Ein Sof), bendito sea. En cambio, si permanecen tal como están —como los tefilín y los tzitzit—, si un hombre de Israel no se los pone ni se envuelve en ellos, no descenderá nada en absoluto por medio de ellos. Esto es exactamente como la analogía de la semilla y la tierra, como se mencionó antes.

אך עיקר כח הצומח הוא דוקא בבחינת נפש הבהמית שבישראל שהיא היא שנלקחה מבחי' פני שור שבאופנים כנ"ל ששרשן מאד נעלה ועי"ז יש בה כח להיות רעש ממש כמשל הקרקע שמצד עצמה היא גשמיות ובה

Pero la fuerza principal de crecimiento se encuentra específicamente en el nivel del alma animal de Israel, pues esta fue tomada del nivel del rostro del buey de los Ofanim, como se mencionó antes, cuya raíz es muy elevada; por eso tiene la capacidad de convertirse en un clamor real, como en la analogía de la tierra, que en sí misma es material y en la que

דוקא מלובש כח הצומח כנ"ל שכמ"כ [שכמו כן] היא נלקחה מפני שור שבאופנים כנ"ל שמצד עצמותן ומהותן הם למטה בערך מן השרפים והחיות ואעפ"כ [ואף על פי כן] בהם דוקא הוא שרש הכח להיות ברעש גדול כי שרשן מאד נעלה כנ"ל.

está revestida específicamente la fuerza de crecimiento, como se mencionó antes. Del mismo modo, esta fue tomada del rostro del buey de los Ofanim, como se mencionó antes; por su esencia y su naturaleza, ellos están en un nivel inferior al de los Serafim y los Chayot. Sin embargo, es precisamente en ellos donde se encuentra la raíz de la fuerza para clamar con gran intensidad, pues su raíz es muy elevada, como se mencionó antes.

19 וכך הוא ממש בנפש הבהמית שלהיות בחי רעש גדול וצעק לבם כו' שעיי' ממשיכים כל המשכות גם אותן שעיי' המצות כנ"ל הוא דוקא מצד נפש הבהמית שבה הוא שיש כח זה להיות ברעש גדול כו'

Y así ocurre exactamente con el alma animal: [la capacidad] de alcanzar el nivel de un gran estruendo y de que "su corazón clamara", etc., por medio de lo cual se atraen todas las emanaciones, incluso aquellas que se atraen mediante las mitzvot, como se mencionó antes, proviene específicamente del alma animal, pues es en ella donde reside esta fuerza para producir un gran estruendo, etc.

אלא שכמו הקרקע אף שיש בה כח הצומח אינה מצמחת כלום מעצמה כ"א עיי' הזרע הזרוע בה כך גם הנפש הבהמית מצד עצמה לא היתה מולדת בחי רעש גדול הנ"ל

Pero así como la tierra, aunque posee la fuerza de crecimiento, no hace brotar nada por sí sola, sino únicamente por medio de la semilla que se siembra en ella, así también el alma animal, por sí misma, no habría dado origen al nivel del gran estruendo mencionado antes,

כי רוח הבהמה היא היורדת למטה והיתה נשארת כן אלא עיי' בחי נפש האלקי המתלבשת בה המשכלת בגדולת ה' ורוממותו עד אין קץ שעיי' נעשה הולדת הרעש גדול הנ"ל

pues "el espíritu del animal desciende", y habría permanecido así; pero es por medio del nivel del alma divina, que está investida en ella y contempla la grandeza de D'os y Su exaltación sin fin, que nace el gran estruendo mencionado antes.

וזהו וזרעתי לי בארץ כו' אור זרוע לצדיק כו' שעיי' שישראל מקיימי המצות הם מצמיחים ישועות להיות המשכות והתגלות עצמיות א"ס ב"ה ממש

Y esto es lo que significa "La sembraré para Mí en la tierra", etc., y "La luz está sembrada para el justo", etc.: que, al cumplir Israel las mitzvot, hace brotar salvaciones, de modo que se atraiga y revele la esencia misma del Infinito (Ein Sof), bendito sea;

כי רמ"ח מ"ע [מצות עשה] הם רמ"ח אברין דמלכא שהאבר הוא המשכה מעצמיות הנפש וכמו שהאופנים נושאים ומגביהים בחי' כמראה אדם שעל הכסא שהוא בחי' התורה כנ"ל.

pues los 248 mandamientos positivos son los 248 miembros del Rey, y un miembro es una emanación de la esencia misma del alma; así como los Ofanim llevan y elevan el nivel de "la apariencia de un hombre" sobre el Trono, que es el nivel de la Torá, como se mencionó antes.

20 וזשארז"ל [וזהו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] יפה שעה א' בתשובה ומע"ט [ומעשים טובים] בעוה"ז מכל חיי העוה"ב [העולם הבא] כי עוה"ב [עולם הבא] הוא רק הארה וזיו בלבד כמשארז"ל [כמו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] כיו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא]

Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Mejor es una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo que toda la vida del Mundo Venidero". Pues el Mundo Venidero no es más que un resplandor y un brillo, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Con la yud fue creado el Mundo Venidero".

אבל בחי' תשובה שהיא בחינת רעש גדול של הנפש הבהמית ומע"ט [ומע"ט] מבחינת מעשה המצות הן ממשיכות התגלות עצמותו ומהותו ית' ממש וע"ז נאמר ורב תבואו [תבואות] בכח שור

Pero el nivel de teshuvá, que es el gran estruendo del alma animal, y las buenas acciones, que consisten en la realización de las mitzvot, atraen la revelación de Su esencia y Su ser mismos, bendito sea. Y acerca de esto está dicho: "Pero abundante es la cosecha gracias a la fuerza del buey":

היינו בחי' הנפש הבהמית שנמשכת מפני שור שבאופנים כנ"ל להמשיך גילוי רב מעצמיותו ומהותו ית' ממש

es decir, el nivel del alma animal, que deriva del rostro del buey entre los Ofanim, como se mencionó antes, para atraer una gran revelación de Su esencia y Su ser mismos, bendito sea.

ולכן כתיב תחת אשר לא עבדת את ה' כו' מרוב כל למעלה מבחי' עולם הבא הנק' כל שאינו אלא זיו כו'.

Y por eso está escrito: "Porque no serviste a Havaiá", etc., "con más que toda la abundancia": por encima del nivel del Mundo Venidero, llamado kol ("todo"), que no es más que un brillo, etc.

21 וזהו פי' יערוף כמטר לקחי פי' לקחי שאתם לוקחים אותי ממש כביכול כי המשכת אלקות שישראל ממשיכים על ידי רעש גדול וקיום המצות הוא מעצמותו ית' ממש

Y este es el significado de "Mi enseñanza (likji) caerá como la lluvia": likji significa que ustedes Me toman (lokim), a Mí mismo, por así decirlo; pues el descenso de la Divinidad que Israel atrae mediante el gran clamor y el cumplimiento de las mitzvot proviene de Su esencia misma, bendito sea.

וכן היא מאמר ותתן לנו ה' אלקינו כו' פי' כביכול שנתן את עצמו אלינו שנה"י יכולים להמשיך עצמותו ית' ממש וז"ש [וזהו שכתוב] אתה בחרתנו כו' ורצית בנו ועי"ז וירם קרן לעמו כו' ע"ד הנ"ל:

Y lo mismo expresa la frase "Y Tú, Havaiá, nuestro D'os, nos has dado", etc.: significa que, por así decirlo, Él se dio a Sí mismo a nosotros, para que podamos atraer Su esencia misma, bendito sea. Y este es [el significado de] lo que se dice: "Tú nos elegiste", etc., "y te complaciste en nosotros"; y por medio de esto, "Él ha elevado el cuerno de Su pueblo", etc., como se explicó antes.

22 ה אך מתחלה צ"ל יערוף כמטר כו' כי הנה מבואר למעלה במשל התגלות כח הצומח שבארץ להוציא הצמיחה שצ"ל מתחלה ע"י חרישה לרפות קשיות האדמה ואח"כ ע"י מטר שיורד ומלחלח הארץ ואז הוא שתוציא צמחה.

5. Pero primero debe cumplirse: «[Mi enseñanza] caerá como la lluvia», etc. Pues ya se explicó arriba, mediante la analogía de la revelación del poder de crecimiento que hay en la tierra para hacer brotar la vegetación, que primero debe producirse por medio del arado, para ablandar la dureza del suelo, y después por medio de la lluvia, que desciende y humedece la tierra; entonces es cuando esta hace brotar su vegetación.

23 וכן ממש הוא בנפש הבהמית שבכדי שיתגלה כח הגנוז בה להצמיח התגלות הרעש גדול מן הזרע הזרוע בה כו' צ"ל תחלה בחי' חרישה דמרפי ארעא

Y así ocurre exactamente con el alma animal: para que se revele la fuerza oculta en ella y haga brotar la manifestación del gran estruendo a partir de la semilla sembrada en ella, etc., primero debe darse el nivel de la labranza, «que afloja la tierra»,

דהיינו בחינת לב נשבר ונדכה כי ארץ קשה שאינה חרושה אינה עושה פירות כלל כידוע ואח"כ צריכה למטר שילחלח הארץ

es decir, el nivel de «un corazón quebrantado y abatido»; pues la tierra dura que no ha sido arada no da fruto alguno, como es sabido. Después necesita lluvia para humedecer la tierra,

והוא בחי' לימוד התורה שנמשלה למים שכמו המים מלחלחים את הקרקע עד שנעשית לחה כ"כ [כל כך] להיות מוכשרת להוציא צמחה כן התורה ממשיך בחי' הביטול בנפש אחר החרישה כשהוא לב נשבר באמת כו'

y esto es el nivel del estudio de la Torá, que es comparada con el agua. Pues así como el agua humedece la tierra hasta que queda lo bastante húmeda como para poder hacer brotar su fruto, así la Torá atrae el nivel de autoanulación (bitul) al alma después de la labranza, cuando hay verdaderamente un corazón quebrantado, etc.,

שאו תוכל אח"כ להצמיח ישועות וברכות בראשית פרשה י"ג יערוף כמטר שכרו בריות את ערפן מיד מטר יורד.

para que entonces pueda hacer brotar salvaciones. Y en Bereishis Rabbah, capítulo 13: «“Hará caer (ya'arof) como la lluvia”: [cuando] las personas quebrantaron sus nucas (orfan), enseguida cae la lluvia».

24 וזהו שרמזו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] באמרם אם פגע בך מנוול זה משכהו לבהמ"ד [לבית המדרש] אם אבן הוא נימוח שהתורה היא להנפש כמים שאפי' [שאפילו] אבן יוכל להמחות כך אפי' [אפילו] תהיה נפשו מטומטמת וקשה כאבן זה

Y esto es lo que insinuaron nuestros Sabios, de bendita memoria, al decir: “Si este repulsivo se encuentra contigo, arrástralo a la casa de estudio; si es una piedra, se derrite”. Pues la Torá es para el alma como el agua, que puede desgastar incluso una piedra; así, aunque su alma esté embotada y sea dura como esta piedra,

הנה התורה יכולה שתמחהו כי היא ממשיך בחי' מים עליונים ונקי מטר ארצך כו' [ועיין מ"ש בד"ה אם בחקתי בענין ונתתי גשמיכם בעתם] כי התורה היא בחי' חכמה עילאה בחי' כבוד הוי' ממקומו ממש.

la Torá puede disolverla. Pues hace descender el nivel de las aguas superiores y es llamada “la lluvia de tu tierra”, etc. [Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Si siguen Mis estatutos”, acerca de “Y daré sus lluvias a su tiempo”.] Pues la Torá es el nivel de la Jojmá superior, el nivel de “la gloria de Havaiá desde Su lugar”, mismo.

25 והיא היפך מבחי' שכל אנושי שמעה"ד [שמעץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] המסתיר ומעלים משא"כ התורה שהיא חכמה עילאה היא מאירה ובהירה שיוכלו לראות בה מה שלמעלה הימנה שהוא בחי' אלקותו ית' הנקרא אין שמשם תמצא החכמה.

Y es lo opuesto al nivel del intelecto humano, que proviene del Árbol del Conocimiento del bien y del mal, que oculta y encubre; en cambio, la Torá, que es la Jojmá superior, es luminosa y clara, de modo que se puede ver en ella lo que está por encima de ella: el nivel de Su Divinidad, bendito sea, llamado ayin (Nada), de donde proviene la Jojmá.

26 ולכן היא באמת בבחי' ביטול אמיתי לגבי מקורה המהוה אותה ההיפוך מחכמה שלמטה שהיא בחי' יש וכנ"ל בענין ברוך כבוד הוי" כו'

Y por eso, en verdad, se encuentra en un estado de auténtica autoanulación ante su fuente, que le da existencia; esto es lo opuesto de la sabiduría inferior, que es el nivel de yesh (un ser), como se mencionó arriba respecto de "Bendita sea la gloria de Havaiá", etc.

ולכן הקורא בתורה הרי מאירה חכמה זו וביטול זה על נפש האדם להיות נכנסים החכמה והביטול בפנימית הנפש ממש וז"ש [וזהו שכתוב]

Y por eso, para quien lee la Torá, esta sabiduría y esta autoanulación iluminan el alma de la persona, de modo que la sabiduría y la autoanulación penetran realmente en la dimensión más interior del alma. Y esto es [lo que significa] lo escrito:

כי כאשר ירד הגשם והשלג מן השמים והרוה את הארץ כו' שהגשמים יורדים מלמעלה ונבלעים בארץ ועי"ז מלחלים אותה כן דברי אשר יצא מפי

"Pues así como la lluvia y la nieve descienden del cielo y riegan la tierra", etc.: las lluvias descienden de arriba y son absorbidas por la tierra, y de ese modo la humedecen; "así será Mi palabra, que sale de Mi boca",

שהוא בחי' דבר ה' זו הלכה לא ישוב אלי ריקם כ"א עשה את אשר חפצתי

que es el nivel de «la palabra de Havaiá»: esto es la halajá; «no volverá a Mí vacía, sino que hará lo que deseo»,

להכני' [להכניע] הביטול בנפשו' [בנפשות] ישראל כנ"ל ואז יכולה הנפש להצמיח ישועות שהן בחי' רעו"ד [רעותא דליבא] וגילוי אלקות שבמצות כנ"ל. אך באמת גם בתור' [בתורה] עצמה יש ב' בחי'.

para introducir la autoanulación en las almas de Israel, como se mencionó arriba; entonces el alma puede hacer brotar salvaciones, que son el nivel del deseo del corazón y la revelación de la Divinidad en las mitzvot, como se mencionó arriba. Pero, en verdad, también en la Torá misma hay dos niveles.

27 והיינו שנמצא עוד בחי' בתורה שלמעלה במדרגה מבחי' הנקרא מטר והיא הנק' טל וע"ז נאמר תזל כטל אמרתי.

Es decir, se encuentra otro nivel en la Torá, superior en rango al nivel llamado lluvia: el llamado rocío. Y acerca de este se dice: "Mi palabra fluirá como el rocío".

והענין כי המטר הוא נמשך מלמטה כי אד יעלה מן הארץ כנ"ל והוא בחי' התורה שמשלמטה למעל' [למעלה / למעלת]

La explicación es que la lluvia se atrae desde abajo, pues "un vapor subía de la tierra", como se mencionó antes; y representa el nivel de la Torá que va de abajo hacia arriba,

דהיינו מה שהאדם לומד התורה ע"ד שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] לעולם יעסוק אדם בתורה ומצות שלא לשמה פ"י שלא לשם התורה עצמה אלא כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] מעיקרא

es decir, cuando una persona estudia la Torá según lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "La persona debe ocuparse siempre de la Torá y las mitzvot, aunque no sea por su propio mérito"; es decir, no por la Torá misma, sino más bien, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Al principio,

כי קעביד אינש אדעתיה דנפשיה קעביד דהיינו ע"ד תכלית חכמה להשיגה שעוסק בתורה כדי להשיג הלכות' [הלכותיה] ודיניה שע"ז מקשר נפשו בחכמתו ורצונו ית' ובחי' זו נמשלה למטר

"cuando una persona actúa, lo hace en función de su propio interés"; es decir, con miras al propósito de la sabiduría: comprenderla. Se ocupa de la Torá para captar sus leyes y dictámenes, y por medio de ello vincula su alma con Su sabiduría y voluntad, bendito sea. Y este nivel se asemeja a la lluvia,

שהרי התורה זו נלקחה מלמטה מן האדם כנ"ל כמטר שהוא מאיד שעולה מהארץ כנ"ל אבל מה שאח"כ מתוך שלא לשמה בא לשמה הוא בחי הנקי טל.

pues esta Torá proviene de abajo, del hombre, como se mencionó antes, tal como la lluvia, que procede del vapor que sube de la tierra, como se mencionó antes. Pero aquello que ocurre después, cuando "de [estudiar] sin que sea por su propio mérito llega a [estudiar] por su propio mérito", es el nivel llamado rocío.

שהטל הוא שירד מלמעלה וכך ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל היושב ועוסק בתורה הקב"ה קורא ושונה כנגדו והיינו שמתגליי [שמתגלים] בנשמתו בחי דבר ה' והלכה זו כמו שהיא למעלה ממש ע"ד שהיה בעת שניתנו בסיני.

Pues el rocío es aquello que desciende desde arriba. Y así dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Quien se sienta y se ocupa de la Torá, el Santo, bendito sea, lee y estudia frente a él". Es decir, se revela en su alma el nivel de la palabra de D'os y de esta halajá tal como existe arriba, exactamente como era cuando fueron entregadas en el Sinaí.

כי גם מה שתלמיד ותיק עתיד לחדש נאמר למשה בסיני והיינו בחי גילוי אותה ד"ת [דברי תורה] שבאותו החידוש כמו שהוא בתורה שלמעלה.

Pues incluso aquello que un discípulo veterano innovará en el futuro fue dicho a Moshé en el Sinaí. Es decir, el nivel de revelación de aquella palabra de Torá contenida en esa innovación, tal como existe en la Torá de arriba.

28 והנה דבריו חיים וקיימים כי אף שזה היה בזמן ג' אלפים שנה מקודם וגם רק על הר סיני בלבד

Ahora bien, "Sus palabras son vivas y perdurables". Pues, aunque esto ocurrió tres mil años atrás, y además únicamente en el monte Sinaí,

הנה למעלה אין שום זמן ח"ו [חס ושלום] וא"כ דבריו שדיבר אז הם קיימים גם עתה וגם אין שום תפיסת מקום ח"ו [חס ושלום]

arriba no hay ningún tiempo en absoluto, D'os no lo permita; por lo tanto, Sus palabras, que pronunció entonces, perduran también ahora. Y tampoco hay allí ninguna limitación de lugar, D'os no lo permita.

ולכן בכל מקום שיושב ועוסק בתורה ואפי' [ואפילו] מה שמחדש תלמיד ותיק כו' שהן הן הדברים שנאמרו למשה בסיני כנ"ל

Por eso, en todo lugar donde uno se sienta y se ocupa de la Torá, e incluso las innovaciones de un estudiante avezado, etc., que son las mismas palabras que fueron dichas a Moshé en el Sinaí, como se mencionó arriba,

אזי הם מאירים ומתגלים עתה בנשמתו ואע"ג [ואף על גב] דאיהו לא חזי מזלי' [מזליה] חזי וזהו פי' עוסק בתורה לשמה לשם התורה עצמה להמשיך גילוי אור א"ס ב"ה בהתורה כו'

estas brillan y se revelan ahora en su alma; y aunque “él no ve, su mazal ve”. Este es el significado de ocuparse de la Torá lishmá, “por su propia causa”: por la Torá misma, para atraer una revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, dentro de la Torá, etc.

(ועמ"ש לקמן בד"ה להבין מ"ש ביום השע"צ [השמיני עצרת] גבי תען לשוני אמרתך גם י"ל [יש לומר] ענין ב' בחי' אלו ע"ד מ"ש בד"ה המגביהי לשבת שיש ב' בחי'. בחי' עבד שלומד כדי שידע כו' ע"ש] וזהו האזינו השמים ותשמע הארץ כו'.

(Y véase lo escrito más adelante, en el discurso que comienza “Para entender lo escrito: ‘En el octavo día, una atzeret’”, acerca de “Mi lengua responderá con Tu palabra”. También puede explicarse el asunto de estos dos niveles conforme a lo escrito en el discurso que comienza “Quien está entronizado en lo alto”, donde se dice que hay dos niveles: el nivel del servidor que estudia para saber, etc.; véase allí.) Y esto es “Presten oído, cielos... y que la tierra escuche”, etc.

פי' שמשם דיבר כל זה לכל ישראל ואמר האזינו השמים ותשמע הארץ לבי מיני נשמות שבישראל ששניכם יכולים אתם להצמיח ישועות ולהמשיך גילוי אור א"ס ב"ה ע"י תורה ומצות וע"ז אמר להם יערוף כמטר לקחי

El significado es que Moshé dijo todo esto a todo Israel, y dijo “Presten oído, cielos... y que la tierra escuche” a los dos tipos de almas de Israel: ambos pueden hacer brotar salvaciones y atraer una revelación de la Luz Infinita, bendito sea, mediante la Torá y las mitzvot. Y sobre esto les dijo: “Mi enseñanza caerá como la lluvia”:

היא בחי' התורה שממטה למעלה בחי' אדעתיה דנפשי' [דנפשיה] קא עביד וגם תזל כטל אמרתי המשכת אא"ס [אור אין סוף] ב"ה מלמעלה למטה שהקב"ה קורא קורא ושונה כנגדו [וע' בזהר ואתחנן] (דרס"ג א') דהאזינו השמים זהו כענין שמע ישראל כו' שבפסוק ראשון דק"ש [דקריאת שמע].

este es el nivel de la Torá que va de abajo hacia arriba, el nivel de "actúa teniendo en cuenta su propio parecer"; y también "Mi palabra fluirá como el rocío": la atracción de la Luz Infinita, bendito sea, de arriba hacia abajo, cuando "el Santo, bendito sea, lee y estudia frente a él". [Y véase en el Zóhar, Vaetjanán (página 263a), que "Presten oído, cielos" es como "Escucha, Israel", etc., en el primer versículo del Shemá.

וא"כ המ"י [המשכיל יבין] דבחי' יערוף כמטר ותזל כטל כו' זהו עצמו ע"ד ענין ההמשכות האמור בהוי' אלקינו הוי' אחד. וכמ"ש מזה לעיל.

Y, si es así, quien discierne comprenderá que el nivel de "caerá como la lluvia" y "fluirá como el rocío", etc., corresponde precisamente a las atracciones mencionadas en "Havaíá es nuestro D'os, Havaíá es Uno". Y como está escrito acerca de esto más arriba.

29 ועמ"ש בד"ה כי ביום הזה יכפר בפ' אחרי בפ"י והיו הדברים האלה כו' ודברת במ.

Y véase lo escrito en el maamar que comienza «Porque en este día expiará», en la parashá Ajarei, acerca del significado de «Y estas palabras serán», etc., «y hablarás de ellas»:

דבדברי תורה כתיב. והם עצמן הדברים האלה האמורים בפסוק ראשון דק"ש [דקריאת שמע] הוי' אלהינו הוי' אחד ע"ש באריכות] וכ"ז [וכל זה] יש בכח ב' מיני נשמות הנ"ל

que está escrito acerca de las palabras de la Torá; y ellas mismas son «estas palabras» mencionadas en el primer versículo del Shemá: «Havaíá es nuestro D'os, Havaíá es Uno»; véase allí extensamente.] Y todo esto está al alcance de los dos tipos de almas mencionados arriba.

כי מי שתורתו אומנתו הוא פועל זאת להיות גילוי א"ס ב"ה ע"י עסק התורה כנ"ל ע"י בחי' רעותא דליבא בבחי' ואחת בכל לבבך בבי' חללי הלב.

Pues quien tiene la Torá como ocupación logra que se revele el Infinito (Ein Sof), bendito sea, mediante su dedicación a la Torá, como se mencionó arriba: por medio del nivel del deseo del corazón (re'uta deliba), en el nivel de «Y amarás con todo tu corazón (levavjá)», con ambas cavidades del corazón.

30 וע"ז אמר האזינו השמים שהן אותן נשמות שמבחי' שמים שהוא בחי' תורה ולכך תורתם או מנתם כו'.

Y acerca de esto dijo: "Escuchen, cielos": estos son las almas que provienen del nivel del cielo, que es el nivel de la Torá; por eso, su Torá es su ocupación, etc.

וגם מי שהוא מבעלי עסקים מ"מ יכול הוא להיות ממשיך אור א"ס ב"ה ע"י עסק התורה לשמה בקביעת עתים לתורה כו'

También quien se dedica a los negocios puede, no obstante, atraer la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, mediante el estudio de la Torá לשמה, por su propio mérito, al fijar horarios para el estudio de la Torá, etc.,

ע"י בחי' הצדקה ו"ש [ו"ש] אני מדבר בצדקה פי' שלהיות אני מדבר שכשאומר תהלים וכיוצא יהי [יהיה] בחי' אני ממש מדבר ע"ד מ"ש ודברי אשר שמתו בפיו

mediante el nivel de la caridad (tzedaká). Y esto es [lo que significa] lo escrito: "Hablo con rectitud (tzedaká)"; es decir, para que sea "Yo hablo": que cuando diga Tehilim y cosas semejantes, sea el nivel de "Yo", Yo mismo, quien habla, de acuerdo con lo escrito: "Y Mis palabras que puse en tu boca",

שהוא בחי' המשכות והתגלות אור א"ס ב"ה שבתורה הוא ע"י הצדקה [ועמ"ש בד"ה והיה מספר בניי [בני ישראל] גבי פקדת ארץ ותשוקקיה כו' מלא מים כו' ע"ש ומה יובן ענין יערוף כמטר לקחי הנמשך ע"י המצות כו']

que es el nivel de las emanaciones y la revelación de la Luz Infinita, bendito sea, que está en la Torá; [esto] se logra mediante la caridad. [Y véase lo escrito en el discurso que comienza "Y el número de los hijos de Israel será", acerca de "Has recordado la tierra y la has regado", etc., "llena de agua", etc.; véase allí. De esto se entenderá el asunto de "Mi enseñanza caerá como la lluvia", que se atrae mediante las mitzvot, etc.]

וע"ז נאמר ותשמע הארץ שהן אותן הנשמות שנמשכים מבחי' ארץ ופי' ותשמע הוא כענין השמע לאזניך מה שאתה מוצא מפיו פי' בחי' אתה היוצא מפיו כי דבר ה' זו הלכה וזהו היוצא מפיו וד"ל [ודי למבין]:

Y acerca de esto se dice: "y que la tierra escuche": estas son las almas que se atraen del nivel de la tierra. El sentido de "que escuche" es semejante a "Haz que tus oídos escuchen lo que sacas de tu boca": es decir, el nivel de Atá ("Tú") que sale de tu boca; pues "'la palabra de Havaíá' es la halajá", y esto es lo que sale de tu boca. Y esto basta para quien entiende.

31 ו והנה אף שכ"ז [שכל זה] הוא עבודת האדם בכל יום ויום אך דרך כלל הוא בחדש תשרי שנקרא ראש השנה שכולל חיות כל השנה

6. Ahora bien, aunque todo esto constituye el servicio del hombre día tras día, en términos generales tiene lugar en el mes de Tishrei, llamado la cabeza del año (Rosh HaShaná), pues contiene la fuerza vital de todo el año.

כולה וכל היו"ט [היום טוב] שכולם נמשכים בהתכללות א' בר"ה [בראש השנה] ויש בו בדרך כלל כל התיקונים הנ"ל שצ"ל לנפש עד שתוציא צמחה ככל הנז' [הנזכר] בפרטות למעלה כי

en su totalidad, así como todas las festividades, que se desprenden de él en una inclusión única en Rosh HaShaná. En él se encuentran, en términos generales, todas las rectificaciones mencionadas anteriormente que el alma necesita hasta que hace brotar su crecimiento, como se explicó antes en detalle. Pues

הנה ענין השופר בר"ה [בראש השנה] יום תרועה כו' גנוחי גנח וילולי יליל שהוא ענין לב נשבר ונדכה בחי' שברים עד שיבא עי"ז לידי בכי' ויללה כו' והוא ענין החרישה שצ"ל בנפש הבהמית.

el asunto del shofar en Rosh HaShaná, "un día de teruá", etc., consiste en "gemir" y "lanzar lamentos"; esto corresponde a un corazón quebrantado y abatido, el nivel de los shevarim (las notas quebradas), hasta que, por medio de ello, llega a llorar y lamentarse, etc. Y este es el asunto de la labranza que debe realizarse en el alma animal,

שהיא ראשית כל המלאכות הנצרכות לה כנ"ל שאפי' [שאפילו] המטר כשירד על הארץ בלתי חרישה לא יפעול להצמיח צמחה עי"ז כו'.

que es la primera de todas las labores que necesita, como se mencionó anteriormente; pues incluso la lluvia, cuando cae sobre la tierra sin que esta haya sido labrada, no hará que brote su crecimiento, etc.

32 וכך הוא בנפש שלא תוציא צמחה להיות מתפעלת מהתבוננות' בגדולת ה' ואפי' [ואפילו] אם למד תורה שנמשל למטר שמלחלח כנ"ל לא יועיל אם לא נחרשה תחלה

Y así ocurre con el alma: no hará brotar su crecimiento para que la conmueva la contemplación de la grandeza de D'os; e incluso si estudió Torá, que se asemeja a la lluvia que humedece, como se mencionó antes, no servirá de nada si primero no fue arada,

דהיינו להיות לו לב נשבר תחלה כו'. כי מ"מ מחמת גודל הגשמיות בהיותו שלם בפ"ע [בפני עצמו] אין ההתבוננות פועלת בו כלל.

es decir, que primero tenga el corazón quebrantado, etc. Pues, no obstante, debido a la enorme materialidad, mientras se siente íntegro y un ser por sí mismo, la contemplación no tiene ningún efecto en él.

כי אף שמתבונן איך שהוא ית' קדוש ומובדל ורק הודו וזיוו על ארץ ושמים כו' מ"מ אין הדבר נוגע אליו שאף שמאמין ויודע שכן האמת

Pues, aunque contemple que Él, bendito sea, es santo y está apartado, y que solo "Su esplendor" y Su resplandor están "sobre la tierra y el cielo", etc., sin embargo, el asunto no lo toca; pues, aunque cree y sabe que esta es la verdad,

הנה השמים שמים לה' כו' ואעפ"כ [ואף על פי כן] הוא אדם בפ"ע [בפני עצמו] כאלו אין הדבר נוגע אליו כלל.

que "los cielos son los cielos de Havaia", etc., no obstante, sigue siendo una persona por sí misma, como si el asunto no lo tocara en absoluto.

33 והיינו ע"ד מ"ש כי כל הגוים ערלים וכל בית ישראל ערלי לב וכענין שנאמר שמנת עבית כשית שמחמת עוצם השתקעותו בחמדי וכסופי העוה"ז ואינו מצטער להיות לבו נשבר

Y esto es a semejanza de lo que está escrito: "Porque todas las naciones son incircuncisas, y toda la casa de Israel es incircuncisa de corazón"; y como se dice: "Te has engordado, te has vuelto grueso, te has cubierto". Pues, debido a la intensidad de su inmersión en los deseos y anhelos de este mundo, no siente dolor que haga quebrarse su corazón,

אזי עבית כשית שנעשה כמו כיסוי על הלב והיא נקרא' [נקראת] ערלת הלב שמכסה עליו עד שמחמת זה אין נכנס בו ההשפעה כלל להיות מתפעל מהתבוננות השכל כו'

entonces "te has vuelto grueso, te has cubierto": se forma algo parecido a una cubierta sobre el corazón, y se la llama el prepucio del corazón, que lo cubre, hasta que, por causa de ello, la influencia no entra en él en absoluto para conmoverlo mediante la contemplación del intelecto, etc.

והיינו מחמת שמנת עבית בהשתקעותו בעניני העוה"ז לאכול ולשתות כו' ונעשה דדמו עב ולבו ערל.

Y esto se debe a "te has engordado, te has vuelto grueso": a su inmersión en los asuntos de este mundo, en comer y beber, etc.; así, su sangre se vuelve espesa y su corazón queda incircunciso.

34 וצ"ל ומלתם את ערלת לבבכם כו' להכריתה מלכו והיינו ע"י לב נשבר ונדכה והוא בחי' שברים ותרועה שבר"ה [שבראש השנה] גנוחי גנח לפררה לפירורים רבים

Y debe cumplirse: "Circuncidarán el prepucio de su corazón", etc., para cortarlo de su corazón; y esto se logra mediante un corazón quebrantado y abatido, que corresponde al nivel de los sheva-rim y teruá de Rosh HaShaná: "gemir", para desmenuzarlo en muchas migajas.

וכן הם כל עשי"ת [עשרת ימי תשובה] ושלכן מצוה להתענות בהן ואף שלא ישלים כי עיקר המכוון הוא רק לסגף הנפש כדי לפררה ולשברה כו'

Así también ocurre durante todos los Diez Días de Teshuvá; por eso es una mitzvá ayunar en ellos, aunque no se complete [el ayuno], pues la intención principal es solo afligir el alma para desmenuzarla y quebrantarla, etc.

ועי"ז אח"כ נמשך בחי' וזרקתי עליכם מים טהורים כו' ע"י ואד יעלה מן הארץ כו' וכמ"ש כי כשר ירד הגשם והשלג כו' בחי' כשלג ילבינו.

Y mediante esto, después se atrae el nivel de "Y rociaré sobre ustedes aguas puras", etc., por medio de "Y un vapor subía de la tierra", etc.; y como está escrito: "Pues así como la lluvia y la nieve descienden", etc.: el nivel de "se volverán blancos como la nieve".

35 ונתן זרע לזורע ולחם לאוכל והוא בחי' סוכות [ועמ"ש מזה לקמן בד"ה ושאתם מים בששון איך שהחרישה הוא בעשי"ת [בעשרת ימי תשובה] שמאלו תחת לראשי והצמיחה הוא בסוכות וימינו תחבקני ע"ש באריכות] כי

"Y da semilla al sembrador y pan al que come": este es el nivel de Sucot. [Y véase lo que se escribe sobre esto más adelante, en el discurso que comienza "Y sacarán agua con alegría": cómo el arado tiene lugar en los Diez Días de Teshuvá, "Su mano izquierda está bajo mi cabeza", y el brote, en Sucot, "y Su mano derecha me abraza"; véase allí extensamente.] Porque

הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ישראל מפרנסים לאביהם שבשמים פי' דכמו עד"מ הפרנסה לאדם הגשמי הוא שפועל להיות התפשטות הנשמה בגוף שאם לא יאכל כמה ימים תסתלק הנפש ותפרד מהגוף וע"י הלחם תתחבר הנשמה להאיר ולהתפשט בהגוף.

Nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Israel sustenta a su Padre en el cielo". El sentido es que, así como, por vía de analogía, el sustento de una persona física es lo que hace posible que el alma se extienda por el cuerpo —pues si no comiera durante varios días, el alma se retiraría y se separaría del cuerpo—, y por medio del pan el alma se une [a él] para iluminar y extenderse por el cuerpo;

כמו"כ [כמו כן] יובן ענין הפרנסה למעלה שהוא להיות עי"ז התפשטות א"ס ב"ה בתוך הספי' [הספירה] / הספירות] שהוא ית' אצלם כנשמה לגוף וכמ"ש בת"ז [בתיקוני זוהר] חסד דרועא ימינא גבור' [גבורה] דרועא שמאלא תפארת גופא כו'

así también se entenderá el concepto de sustento en lo Alto: que por medio de él se produzca la extensión del Infinito (Ein Sof), bendito sea, dentro de las Sefirot, pues Él, bendito sea, es para ellas como el alma para el cuerpo, como está escrito en el Tikkunei Zohar: "Jésed es el brazo derecho, Guevurá el brazo izquierdo, Tiféret el cuerpo", etc.

ואור א"ס המחי' [המחיה] אותם הוא המתלבש בהם כנשמה בגוף ובכדי שיהי' [שיהיה] המשכה והתלבשות זו כי אור א"ס ב"ה מצד עצמו לאו מכל אלין מדות איהו כלל הוא ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא]

Y la Luz Infinita (Or Ein Sof), que les da vida, es la que se reviste en ellas, como el alma en el cuerpo. Y para que se produzcan esta atracción y este revestimiento —pues la Luz Infinita, bendito sea, en Sí mismo "no es en absoluto ninguna de estas cualidades"—, hace falta un despertar desde abajo.

וזה נק' בשם פרנסה שישראל מפרנסים לאביהם שבשמים להיות התחברות והתלבשות א"ס ב"ה ביי"ס [בי' ספירות] הנקראים בשם גוף כנ"ל וכמ"ש מזה ע"פ וידבר משה אל ראשי המטות כו'

Y esto se denomina sustento: Israel sustenta a su Padre en el cielo, para que se produzcan la unión y el revestimiento del Infinito, bendito sea, en las diez Sefirot, llamadas "cuerpo", como se mencionó arriba. Y como está escrito sobre esto acerca del versículo "Y Moshé habló a los jefes de las tribus", etc.,

בפי וענין לכו לחמו בלחמי יעו"ש [יעו"ש שם] וזהו כי אמרתי עולם חסד יבנה שע"י האמירה שלי שבועולם שהיא בחי התורה שניתנה לישראל

en la explicación del concepto de “Vengan, coman de mi pan”; véase allí. Y esto es “Pues dije: ‘El mundo se construye (yibaneh) con bondad (jésed)’”: que por medio de Mi palabra en el mundo, que es el nivel de la Torá que fue entregada a Israel,

אזי חסד יבנה שנבנה החסד כי להיות המשכת והתלבשות א"ס ב"ה במדת החסד הוא ע"י אתעדל"ת
[אתערותא דלתתא] בעסק התורה שישראל מפרנסי [מפרנסים] כו'

entonces “el jésed se construye”: se construye el Jésed. Pues la atracción y el revestimiento del Infinito, bendito sea, en el atributo de Jésed se producen mediante un despertar desde abajo, por medio de la dedicación al estudio de la Torá, con el cual Israel sustenta, etc.,

כנ"ל (ועמ"ש מזה בשה"ש [בשיר השירים] ע"פ לסוסתי). וזהו בחי סוכות ע"ד מ"ש וסוכה תהיה לצל יומם.

como se mencionó arriba (y véase lo que se escribe sobre esto en Shir HaShirim, acerca del versículo “A mi yegua”). Y este es el nivel de Sucot, conforme a lo escrito: “Y una sucá será para dar sombra durante el día (yomam)”.

כי המדות נקראו יומין כידוע ויומם הוא בחי החסד כמ"ש בזהר פ' אמור (דק"ג ע"ב) דכתיב יומם יצוה ה' חסדו.

Pues los atributos emocionales son llamados “días”, como es sabido; y yomam (“de día”) es el nivel de Jésed, como está escrito en el Zóhar, Parshas Emor (página 103b), pues está escrito: “De día (yomam), Havaia ordena Su bondad”.

והוא בחי יומא דאזיל עם כולהו יומין כי החסד הוא הראשון שבמדות וכולל כולם ונותן בהם כח בכולם כמ"ש

Y este es el nivel de “el día que acompaña a todos los días”, pues Jésed es el primero de los atributos emocionales, los incluye a todos y les da fuerza a todos, como está escrito

בפי הרמ"ז [הרב משה זכות] שם וע' בפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך יומם ובמ"א נתבאר דיומם היינו חסד דאבא וכ"מ [וכן משמע] קצת ממ"ש בפי בלק [דקצ"א ע"ב] סבא עילאה כו'

en el comentario del Ramaz allí. Véase también Pardes, en Erchei HaKinuyim, entrada yomam. Y en otro lugar se explica que yomam es el Jésed de Aba; esto también se insinúa en cierta medida en lo escrito en Parshas Balak (página 191b): “El anciano supremo”, etc.,

ומנו אברהם דכתיב יומם יצוה והרמ"ז [והרב משה זכות] פ' תצוה (דף קפ"ט ע"ב) גבי דא אברהם סבא פי' שהכוונה על החכמה ששם הוא מקום

“¿y quién es? Avraham, pues está escrito: ‘De día Él ordena’”. Y el Ramaz, en Parshas Tetzaveh (página 189b), al comentar “Este es Avraham, el anciano”, explicó que la intención es Jojmá, pues allí se encuentra el lugar

הזקנה ע"ש ועמ', ש עוד מענין יומם בסידור שער ר"ה [ראש השנה] בד"ה אדני שפתי תפתח ופי' לצל יומם היינו בחי' מקיף וצל על בחי' יומם שהוא החסד

de la vejez; véase allí. Véase también lo que se escribe más adelante acerca de yomam en el Sidur, en la sección de Rosh HaShaná, en el discurso que comienza “Ado-nai, abre mis labios”. Y “para ser sombra de día” significa el nivel de una luz circundante (makif), una sombra sobre el nivel de yomam, que es Jésed.

והענין כי להיות המשכת והתלבשות אור א"ס ב"ה במדות ובכלל היינו בבחי' החסד להחיותו כנשמה המתפשטת בגוף

La explicación es que, para que la Luz Infinita, bendito sea, sea atraída y se invista en los atributos emocionales —y, en términos generales, en el nivel de Jésed— para darle vida, como un alma que se extiende por un cuerpo,

הנה א"א להיות המשכה זו בבחי' פנימית אלא ע"י שמתחלה הוא נמשך להיות בבחי' מקיף ואח"כ נמשך ומתלבש בבחי' פנימי [פנימיות / פנימית]

es imposible que esta atracción se produzca de manera interior, salvo que primero sea atraída de manera circundante (makif); después es atraída y se inviste de manera interior (pnimi).

(ועמ"ש מזה כביאור ע"פ צו את בניי [בני ישראל] כו' את קרבני לחמי כו' בפ' פנחס) וכ"ז [וכל זה] הוא בחי' סוכות שמתחלה נמשך בבחי' מקיף

(Véase lo escrito sobre esto en la explicación del versículo “Ordena a los hijos de Israel”, etc., “Mi ofrenda, Mi pan”, etc., en Parshas Pinjas.) Y todo esto corresponde al nivel de Sucot, pues al principio es atraída de manera circundante;

והוא ענין מצות הסוכה הסובבת ממעל וע"ז נאמר וסוכה תהיה לצל יומם שהסוכה היא צל ומקיף על בחי' יומם כו [וע' מזה עוד בר"עמ [ברעיא מהימנא] פ' פנחס דרנ"ה ע"כ ודרנ"ו ע"א] ואח"כ בשמע"צ [בשמ"י

עצרת] נכנסת ההארה ונתפסת בפנימיותם

Y este es el sentido de la mitzvá de la sucá, que circunda desde arriba. Sobre esto está dicho: "Y una sucá será una sombra durante el día": la sucá es una sombra y un envolvente sobre el nivel de yomam, etc. [Y véase más sobre esto en el Ra'aya Mehemna, Parshas Pinchas, páginas 255b y 256a.] Después, en Shemini Atzeres, la irradiación entra y queda aprehendida en su dimensión interior.

ולכן נק' עצרת לשון קליטה וכניסה ואסיפה שנכנס ההמשכה בבחי' פנימיות (ועד"ז יובן מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] פ"ט דברכות) (דנ"ה) גבי בצלאל. בצל אל היית וידעת.

Por eso se llama Atzeres, término que alude a la absorción, la entrada y la reunión, pues la emanación que desciende entra en la dimensión interior. (Y de manera análoga se entenderá lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, en el capítulo 9 de Berachos (página 55), acerca de Betzalel: "Estuviste a la sombra de Kel y supiste".)

כי מה שבצלאל אמר לעשות תחלה המשכן ואח"כ הארון והכלים היינו ג"כ עד"ז שכל המשכה מלמעלה למטה צ"ל נמשך האור בבחי' מקיף בתחלה ואח"כ דייקא יומשך בבחי' פנימית

Pues que Betzalel dijera que primero se hiciera el Mishkán y después el Arca y las vasijas también responde a esta misma idea: toda emanación que desciende de arriba hacia abajo debe hacer descender primero la luz en forma envolvente y, solo después, hacerla descender precisamente en la dimensión interior.

וזה ו שצריך להקדים תחלה את המשכן שהוא בחי' המקיף ואח"כ הכלים שהם בחי' א"פ [אור פנימי] כו'

Y por eso es necesario hacer primero el Mishkán, que corresponde al nivel de la luz envolvente, y después las vasijas, que corresponden al nivel de la luz interior, etc.

ולכן אמר עליו משה בצל אל היית. כי אל היינו בחי' חסד כמ"ש חסד אל כל היום.

Por eso Moshe dijo acerca de él: "Estuviste a la sombra de Kel". Pues Kel corresponde al nivel de Jésed, como está escrito: "La bondad de Kel dura todo el día".

36 ומבואר לעיל שכדי להיות חסד יבנה צ"ל תחלה ההמשכה בבחי' מקיף כענין לצל יומם כו' וזהו בחי' בצל אל היית.

Y se explicó arriba que, para que “se construya Jésed”, primero debe producirse la atracción en un aspecto circundante, como en “para dar sombra durante el día”, etc.; y este es el nivel de “estuviste a la sombra de Kel”,

היינו אור מקיף של בחי' החסד ואזי אח"כ נמשך בבחי' פנימית ג"כ וע' בזהר תרומה (קנ"ב סע"א [סוף עמוד א]) ופ' פקודי (דרכ"ג ע"ב ודרכ"ב ע"א) ובפ' שלח (דקס"ב ב')

es decir, la luz circundante del nivel de Jésed; y después, entonces, también se atrae de manera interior. Véase el Zohar, Terumah (final de 152a), Parshas Pekudei (págs. 223b y 222a) y Parshas Shelach (pág. 162b).

והיינו כי בצלאל עצמו הוא המקשר וממשיך ההמשכה בבחי' פנימית שהוא בחי' צדיק יסוד עולם כמ"ש בזהר פ' ויקהל (דרי"ד סע"ב [סוף עמוד ב]) ובפ' פקודי (דרכ"ד סע"א [סוף עמוד א])

Es decir, Betzalel mismo es quien conecta y atrae la atracción de manera interior, pues él corresponde al nivel de “el justo es el fundamento del mundo”, como está escrito en el Zohar, Parshas Vayakhel (final de la pág. 214b) y Parshas Pekudei (final de la pág. 224a);

אלא שבצל אל היית ששרשו מבחי' המקיפים שכדי שיומשך ההמשכה בבחי' פנימית צ"ל תחלה בבחי' מקיף וע' בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער העמידה פי"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד] גבי אל עליון כו'

solo que “estuviste a la sombra de Kel”, pues su raíz procede del nivel de las luces circundantes; para que la atracción se produzca de manera interior, primero debe darse de manera circundante. Véase también Pri Etz Chaim, Shaar HaAmidah, cap. 14, acerca de “Kel Supremo”, etc.,

קונה הכל כו' וע' כה"ג [כהאי גוונא] בזהר בראשית (דף ו' סע"א [סוף עמוד א]) ע"פ ובניהו בן יהוידע כו' מאן אתר נפיק כו' אהדר קרא ואמר מקבציאל.

“que posee todo”, etc. Véase algo similar en el Zohar, Bereishis (final de la pág. 6a), sobre el versículo “Y Benayahu, hijo de Yehoyada”, etc.: “¿De qué lugar salió?”, etc. “El versículo respondió y dijo: de Kabtze'el,

דרגא עילאה סתימאה. דעין לא ראתה כו' ובפ"י המר"י [הרמ"י] שם דמקבציאל היינו קבוץ וכנוס שם אל כו'

un nivel supremo y oculto, del que “ningún ojo ha visto”, etc.” Y en el comentario del Ramaz allí, se explica que mi-Kabtze'el significa la reunión y congregación allí del Nombre Kel, etc.

ובן יהויד"ע זהו כענין מה שאמרו בצל אל היית וידעת שהדעת הוא התחברות להיות נמשך אח"כ
בבחי' פנימית

Y "hijo de Yehoyada" alude a lo mismo que dijeron: "estuviste a la sombra de Kel y supiste" (yada'-ta), pues el conocimiento (Daat) es una conexión, para que después se produzca la atracción de manera interior.

וזהו ג"כ ענין אהל מועד מלשון ונועדתי לך אותיות ונודעתי שהוא לשון התקשרות והתחברות
כוי

Y este es también el sentido de Ohel Mo'ed (Tienda de Reunión): mo'ed deriva de la expresión "Y me encontraré (veno'adti) contigo"; sus letras son las mismas que las de "y seré conocido (veno-da'ti)", expresión que denota vínculo y conexión, etc.,

דהיינו המשכת יחוד אור א"ס ב"ה בנפש האדם והיינו ע"י בחי' אהל שהוא בחי' ובצל ידי כסיתך
וכמ"ש מזה ע"פ במדבר סיני באוהל מועד כוי

es decir, la atracción de la unión de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, hacia el alma del hombre; y esto se realiza mediante el nivel de la tienda, que es el nivel de "Y a la sombra de Mi mano te cubrí". Y sobre esto está escrito acerca del versículo "En el desierto del Sinaí, en la Tienda de Reunión", etc.;

ע"ש וע' בזח"א [בזהר חלק א] וירא [דצ"ח א' ב' ודצ"ז סע"ב [סוף עמוד ב]] בענין והוא יושב פתח האהל כוי

véase allí. Y véase el Zohar, Parte I, Vayera (páginas 98a-b, y final de 97b), sobre el tema de "Y él estaba sentado a la entrada de la tienda", etc.;

ובפ' בא [דל"ו סע"א [סוף עמוד א]] ובפ' הרמ"ז [הרב משה זכות] [שם ושם] ובפ' ויקרא [דף י"ד ע"א] ובפ' אחרי
[דע"א סע"ב [סוף עמוד ב]] ועמ"ש סד"ה קול דודי כוי בענין ופסח ה' אל הפתח כוי.

y en Parshas Bo (final de la página 36a), y en el comentario del Ramaz (en ambos lugares), y en Parshas Vayikra (página 14a), y en Parshas Acharei (final de 71b). Y véase lo escrito al final del discurso que comienza "La voz de mi amado", etc., sobre el tema de "Y Havaiá pasará por la entrada", etc.

ועמ"ש סדי"ה להבין פי' הפסוק מי אל כמוך כו' ועמ"ש סדי"ה ויקהל משה כל הקורא ק"ש [קריאת שמע]
בלא תפילין כו' ע"ש

Y véase lo escrito al final del discurso que comienza “Para comprender el sentido del versículo ‘¿Quién es un D'os como Tú?’”, etc.; y véase lo escrito al final del discurso que comienza “Y Moshe reunió”: “Quien recita el Shemá sin tefilín”, etc.; véase allí.

והנה כמו שענין וסוכה תהיה לצל יומם הוא המשכה למעלה ב"ס [ב"י ספירות] עליונות מקיפים ואח"כ
פנימיים וכך הוא ג"כ בנפש

Ahora bien, así como el asunto de “Y una sucá servirá de sombra durante el día” consiste en una atracción desde lo alto, en las diez Sefirot superiores, primero de manera circundante y después interior, así sucede también en el alma.

כי ע"י צמיחת האהבה ורעש גדול הנ"ל ע"י ונתן זרע לזרע ולחם לאוכל המשכה וגילוי אלקות בנפש
מלמעלה למטה ג"כ בבחי' מקיף ופנימי

Pues mediante el brotar del amor y el gran estruendo mencionados antes, por medio de ello “da semilla al sembrador y pan al que come”: una atracción y revelación de Divinidad en el alma, de arriba hacia abajo, también de manera circundante e interior.

כי ישראל מפרנסין כו' וע"י ג"כ מתפרנסין כו' (עמ"ש מזה בד"ה יונתי כו') וההמשכה היא בסוכות

Pues Israel sustenta, etc., y mediante esto también es sustentado, etc. (Véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Paloma mía”, etc.) Y la atracción se produce en Sucot;

ולכן הוא זמן שמחתנו ע"י גילוי א"ס ב"ה בנפשו כו' אך שמחה זו היא בבחי' מקיף עדיין

y por eso es “el tiempo de nuestro regocijo”, mediante la revelación del Infinito (Ein Sof), bendito sea, en el alma, etc. Pero esta alegría todavía es de manera circundante;

אלא שאח"כ בחי' שמיני עצרת הוא הקליטה שנקלטת בפנימיותו ממש וז"ש [וזהו שכתוב] עצרת תהיה
לכם דוקא וכתרגומו כנישו כו' וכמ"ש מזה לקמן ע"פ ה' לי בעוזרי כו'

Solo después, el nivel de Sheminí Atzérét es la absorción, por la cual la luz queda absorbida en el fuero más íntimo de la persona. Y esto es [lo que significa] lo escrito: “Será para ustedes un atzérét”, específicamente; y como lo traduce el Targum: “reunión”, etc. Y como se explica más adelante, sobre el versículo “Havaiá está conmigo entre quienes me ayudan”, etc.;

ע"ש וזהו וירם קרן לעמו דהיינו שנמשך גילוי א"ס ב"ה שלמעלה מבחי' עוה"ב [עולם הבא] שהוא נברא ביו"ד בלבד זיו השכינה כו' וכמ"ש מרב כל:

véase allí. Y esto es "Y ha alzado el cuerno de Su pueblo": es decir, se hace descender una revelación del Infinito, bendito sea, que está por encima del nivel del Mundo Venidero, creado únicamente con la letra yud, el resplandor de la Shejiná, etc.; y como está escrito: "más que toda la abundancia".

37 ז כשעירים עלי דשא וכרביכים עלי עשב. הנה ההפרש בין דשא לעשב הוא שדשא נקרא העשב בתחלת צמיחתו כשהתחיל לצמוח ולהראות ע"ג [על גבי] קרקע

7. «Como lluvias finas (se'irim) sobre la hierba tierna (deshe), y como gotas de lluvia (revivim) sobre la hierba (esev)». Ahora bien, la diferencia entre deshe y esev es que deshe es como se llama a la hierba al comienzo de su crecimiento, cuando empieza a brotar y a aparecer sobre la superficie de la tierra;

ואחר שנתגדל נקרא עשב כן פי' בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] מהאריז"ל [מהארי"י זכרוננו לברכה] וכ"ה בשרשים וכמ"ש תדשא הארץ דשא ושעירים היינו המטר הדק מאד כמו שערות כו'. שמזה גידול הדשא.

y, una vez que ha crecido, se la llama esev. Así se explica en el Likkutei Torah del Arizal, y también en el Shorashim, como está escrito: «Que la tierra haga brotar deshe». Y se'irim es la lluvia muy fina, como cabellos (se'arot), etc., de la cual crece el deshe.

אבל העשב שכבר גדול גידולו מהרביכים שהם הטפות מטר הגסות וכן יש ב' בחינות אלו בבחי' התורה הנקרא מטר.

Pero el esev, cuyo crecimiento ya está avanzado, crece gracias a los revivim, que son las gotas gruesas de lluvia. Y del mismo modo, hay estos dos niveles en el nivel de la Torá, que es llamada lluvia:

38 והיינו משנה ותלמוד פי' משניות נקרא שעירים מלשון שערות כי התורה נמשלה לשערות כמ"ש קווצותיו תלתלים כו' תלי תלים של הלכות וכן נאמר ושער רישי' [רישיה] כעמר נקא.

Es decir, Mishná y Talmud. Las Mishnayot son llamadas seirim, del término searot (cabellos), pues la Torá es comparada con los cabellos, como está escrito: "Sus mechones son rizados (taltalim)", etc.: "montones sobre montones (tilei tilim) de leyes". Y asimismo está dicho: "Y el cabello de Su cabeza era como lana limpia".

כי כמו שהשערה נמשכת מן המוח כן הם פרטי ההלכות שבתורה שהן המשכות רבים נמשכים מבחי' חכמה עילאה חכים ולא בחכמה ידיעא.

Pues así como el cabello se extiende desde el cerebro, así también los detalles de las leyes de la Torá son numerosas prolongaciones que se extienden del nivel de la Jojmá superior, "sabio, pero no con una sabiduría conocida".

39 והיינו בחי' משניות שהן הלכות פסוקות שהן רק נמשלים לשערות שהן ג"כ המשכות כנ"ל. ועסק התלמוד נק' רביבים שהוא ג"כ טיפי מטר

Y esto corresponde al nivel de las Mishnayot, que son leyes concluyentes y solo se comparan con los cabellos, que también son emanaciones, como se explicó antes. El estudio del Talmud se llama revivim, que también son gotas de lluvia,

רק שהם גדולים וכך הוא בחי' התלמוד שהוא עיון ההלכה בפלפול רב ובעמקות השכל יותר מבמשנה וכשם שהמטר הנקרא רביבים מצמיח עשב

pero estas son grandes. Y así es el nivel del Talmud, que consiste en analizar la ley mediante abundante dialéctica y con mayor profundidad intelectual que en la Mishná. Y así como la lluvia llamada revivim hace brotar esev,

שהוא צמיחה גדולה יותר מבחי' הדשא כן ע"י עסק התלמוד פועל ישועות בנפש להיות גילוי האהבה ויראה בבחי' אהוי"ר [אהבה ויראה] גדולים יותר כו'

que es un crecimiento mayor que el nivel de deshe, así también, mediante el estudio del Talmud, se realizan salvaciones en el alma, de modo que se revele el amor y el temor en un nivel de amor y temor mayores, etc.

כי המדות נק' בחי' צומח ויש בהם קטנות וגדלות כנודע [וע' מענין דשא ועשב בזה"א [בזהר חלק א] בראשית (ד"י"ח ע"ב)]

Pues los atributos emocionales (midot) se denominan el nivel de lo vegetativo, y tienen estados de pequeñez y grandeza, como es sabido. [Y véase acerca del tema de deshe y esev en el Zohar, Parte I, Bereishis (página 18b),

שהם ב' בחי' מלאכים יוצר משרתים שבכל יום חדשים לבקרים ואשר משרתיו שעומדים ברום עולם משייב [מששת ימי בראשית] כו'

que son dos niveles de ángeles: "que forma ministros", quienes cada día son "nuevos cada mañana", y "cuyos ministros" están "en las alturas del mundo" desde los seis días de la creación, etc.;

ושזהו ג"כ ענין חציר לבהמה ועשב לעבודת האדם וע"ש ג"כ (ד"ט ע"א) ועיין מענין חציר ועשב ג"כ בזהר פ' פנחס (דרי"ז ע"א)

y que esto también corresponde al asunto de "hierba para el ganado y vegetación para el servicio del hombre"; véase también allí (página 19a). Y véase asimismo acerca del tema de la hierba y la vegetación en el Zohar, Parshas Pinchas (página 217a).

ועד"ז יובן בנפש דכח"י עשב זהו בבחי' עבודת האדם שלמעלה מבחי' בהמה ועמ"ש בענין עשב ע"פ ואלה המשפטים וע' עוד בזהר תרומה (דקע"א סע"א [סוף עמוד א])

Y de manera análoga se entenderá en el alma: el nivel de esev corresponde al nivel del "servicio del hombre", que está por encima del nivel del animal. Véase lo escrito acerca de esev sobre el versículo "Y estas son las ordenanzas"; y véase también el Zohar, Terumah (final de la página 171a),

ובפ' ויקרא ד"ב ע"א [ועיקר הענין הוא שיש ב' מיני צמיחות הצומחי [הצומחים] מהארץ ע"י הזריעה האחד שהצמיחה היא במהותה ועצמותה כמו הגרעין הנזרע

y Parshas Vayikra, página 12a.] Y la esencia del asunto es que hay dos tipos de crecimiento que brotan de la tierra mediante la siembra. El primero: el crecimiento es, por su naturaleza y esencia, como el grano que se sembró,

וכמו זרעוני תבואה דגן וחטים כו' שהחטים הצומחים הם כמו החטים שנזרעו רק שפעולת הזריעה בארץ הוא שהצמיח היא בתוספת מרובה מאד מאד כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] כלום אדם זורע קב

como las semillas de los productos del campo, el grano y el trigo, etc.: el trigo que brota es como el trigo que se sembró; solo que, por efecto de la siembra en la tierra, crece con un aumento muy, muy grande, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "¿Acaso siembra una persona un kav

אלא להוציא כמה כורים והבי' היא כמו צמיחת פירות האילן ע"י הגרעין הנטוע בארץ שהגרעין הנטוע אין לו ערך כלל לגבי הפירות הנצמחים ממנו.

sino para obtener muchos kor?". Y el segundo tipo se asemeja al crecimiento de los frutos de un árbol a partir del hueso plantado en la tierra, pues el hueso plantado no guarda comparación alguna con los frutos que crecen de él.

והוא התחדשות ממש. (ועמ"ש במ"א ע"פ הזהר ח"א [חלק א'] ר"פ נח גבי ועביד איבין ורבי זרעין והרמ"ז [והרב משה זכות] שם פי' שהם פרי העץ ופה"א נשמות ומלאכים) וכמ"כ [וכמו כן] למעלה כי

Y es una renovación auténtica. (Y véase lo escrito en otro lugar sobre el Zohar, Parte I, al comienzo de Parshat Noaj, acerca de "y produce frutos y hace crecer semillas"; el Ramaz explicó allí que se refiere al fruto del árbol y al fruto de la tierra: las almas y los ángeles). Así también ocurre arriba. Pues

הנה באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] והוא כמשל הזריעה והצמיחה ויש בה צמיחה ואתעדל"ע [ואתערותא דלעילא] מעין האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] רק שהיא ב תוספת מרובה מאד מאד.

mediante un despertar desde abajo [hay] un despertar desde arriba, y esto se asemeja a la analogía de la siembra y el crecimiento. En este hay crecimiento: un despertar desde arriba del mismo tipo que el despertar desde abajo, solo que con un aumento muy, muy grande.

והבי' כשהאתדל"ע [כשהאתערותא דלעילא] הוא מבחי' עליונה מאד שאין האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] ממהות וערך זה כלל רק שמ"מ ע"י זריעה בארץ העליונה שיש בה כח הצומח

Y el segundo tipo se da cuando el despertar desde arriba proviene de un nivel muy elevado, de modo que el despertar desde abajo no es en absoluto de la misma naturaleza ni guarda proporción con él; sin embargo, mediante la siembra en la tierra suprema, que tiene en sí la fuerza de crecimiento

שהוא מבחי' גבוה מאד דנעוץ תחלתן בסופן נצמח כן צמיחה עליונה מאד (וי"ל [ויש לומר] בזה שהוא המשכה שבדרך השתלשלות והמשכה שלמעלה מסדר ההשתלשלות.

que proviene de un nivel muy elevado, pues "su comienzo está enclavado en su final", brota de este modo un crecimiento supremo, muy, muy elevado. (Y puede decirse al respecto que se trata de una emanación según el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) y de una emanación que está por encima del orden de la hishtalshelut.

ועמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה זורע צדקות גבי אלא דלכאורה זה אינו מן המדה כו' אך הענין הוא כו' ועי"ז מוציא כח הצומח את כחו אל הפועל כו' ע"ש. וסד"ה איהו וחיוהי)

Y véase lo escrito en Igueret HaKodesh, el pasaje que comienza "Siembra actos de justicia", acerca de "pero, aparentemente, esto no guarda proporción", etc., "pero la explicación es", etc., y "mediante esto, la fuerza de crecimiento lleva su fuerza a la práctica", etc.; véase allí. Y [véase] al final del pasaje que comienza "Él y Sus fuerzas vitales".)

וזהו ענין כשעירים כו' שהצמיחה שמבחי' שעירים שהוא מטר הדק הוא רק כעין הזרע הנזרע אלא שהוא בתוספת מרובה

Y este es el sentido de "como lluvias", etc.: el crecimiento que proviene del nivel de se'irim, que es la lluvia fina, es apenas como la semilla sembrada, aunque con un gran aumento;

והיינו בחי' לימוד המשניות שהוא עלי דשא שהדשא אינו כעשב שנאמר בו עשב מזריע זרע משא"כ בדשא כמ"ש בזהר בראשית (די"ט ע"א).

Y esto corresponde al nivel del estudio de las Mishnayot, que está «sobre el deshe»; pues el deshe no es como el esev, del que se dice «hierba que produce semilla», mientras que del deshe no se dice así, como está escrito en el Zóhar, Bereshit (página 19a).

והיינו כי מלימוד וגרסת המשניות לא נעשה הולדה חדשה רק מה שמבואר בהמשניות אבל כרביבים עלי עשב היינו שהצמיחה שמבחי' רביבים שהוא בעלי תלמוד.

Es decir, del estudio y la recitación de las Mishnayot no surge un nuevo nacimiento, sino solo aquello que está explicado en las Mishnayot. Pero «como gotas de lluvia sobre el esev» alude al crecimiento que proviene del nivel de revivim, es decir, de los maestros del Talmud,

הוא בחי' עשב מזריע זרע עץ פרי כו' שמוציאים מפלפולם דין חדש כמו נפק מלתא מבינייהו שע"י העיון מולידים דין חדש מה שהיה בהעלם דבר קודם העיון הלז

corresponde al nivel de «hierba que produce semilla, árbol frutal», etc.: ellos extraen de su análisis dialéctico una nueva halajá, como en «surgió un asunto entre ellos», pues mediante el análisis dan nacimiento a una nueva halajá, algo que había permanecido oculto antes de este análisis.

(והוא כמשל צמיחת דבר חדש כמו הפרי מהגרעין הנזרע כו' שהיה בו כח הפרי בהעלם מאד. ועי' באגה"ק [באגרת הקודש] סד"ה והמשכילים יזהירו שזהו התגלות תעלומות חכמה ובמ"א נתבאר שזהו כמי שחופר בעומק הארץ ועי"ז מוציא מי מעיין

(Y esto es como la analogía del crecimiento de algo nuevo, como el fruto que nace del carozo sembrado, etc., que contenía en gran ocultamiento la capacidad de producir el fruto. Véase Iggeres HaKodesh, al final de la sección que comienza «Y los sabios brillarán», donde se explica que esto es la revelación de «los misterios de la sabiduría». Y en otro lugar se explica que es como alguien que cava en las profundidades de la tierra y, mediante ello, hace brotar agua de manantial,

שהוא נביעה חדשה מהמקור משא"כ הלומד רק מה שכתוב זהו כמו המים שאינן בעומק הארץ כ"א על פני הארץ ונודע שהמעין הוא בחי' עליונה מאד שהוא מבחי' חכמה שלמעלה מהבינה כו'

que es un nuevo brotar desde la fuente; en cambio, quien estudia solo lo que está escrito es como el agua que no está en las profundidades de la tierra, sino en su superficie. Y es sabido que el manantial es un nivel muy elevado, pues proviene del nivel de Jojmá, que está por encima de Biná, etc.

ועמ"ש לקמן בד"ה ושאתם מים בששון ממעיני הישועה מבחי' מעיין דייקא ע"ש ולכן עי"ז נמשך ג"כ מלמעלה אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מבחי' תעלומות חכמה וז"ש [וזהו שכתוב] בזח"א [בזהר חלק א] פ' חיי (שרה)

Y véase lo escrito más adelante, en el discurso que comienza «Y sacarán agua con alegría de los manantiales de la salvación»: específicamente del nivel de un manantial; véase allí. Por eso, mediante esto también se atrae desde lo Alto un despertar desde arriba del nivel de «los misterios de la sabiduría». Y esto es lo escrito en el Zóhar, parte I, parashá Jaiei Sara)

(דק"ל ע"ב) ע"פ עין לא ראתה אלקים זולתך יעשה למחכה לו. מאי למחכה לו. כד"א [כמה דאת אמר] חכה את איוב בדברים.

(página 130b), acerca del versículo «Ningún ojo ha visto, oh D'os, fuera de Ti, lo que Él hará por quien espera (limejake) en Él»: «¿Qué significa “por quien espera en Él”? Como está dicho: “Esperó (jiká) a Iyov con palabras”.»

ואלין אינאן דדחקין למלה דחכמתא ודייקין ליה ומחכאן ליה למנדע ברירו דמלה ולאשתמודעא למאריהון כו' ע"ש הרי שעי"ז נמשך מבחינת עין לא ראתה כו'

«Y estos son los que se esfuerzan por penetrar en un asunto de sabiduría, lo examinan minuciosamente y aguardan por él, para conocer la aclaración del asunto y llegar a conocer a su Amo», etc.; véase allí. Así, mediante esto se atrae desde el nivel de «Ningún ojo ha visto», etc.,

יעשה כו' וע' בפ"י זה בזהר (ואתחנן דרס"ז ע"ב) מענין יעשה תעשה מבע"ל כו' וזהו ענין כשעירים ורביבים כי שעירים היינו בחי השערות עצמן עד"מ

“Él hará”, etc. Y véase esta explicación en el Zóhar (Vaetjanán, pág. 267b), acerca de “Él hará”: debería haber dicho “Tú harás”, etc. Este es el sentido de “como aguaceros” y “como lluvias”, pues seirim son, a modo de analogía, el nivel de los cabellos mismos;

אך ע"י העיון כתיב סלסלה ותרוממך לבחי שלמעלה מהשערות והיינו בחי רביבים ע"ד מ"ש ואתה מרבבות קדש מה רב טובך כו' והוא בחי הפנימיות המלוכש בתוך השערות שהוא החיצוניות.

pero mediante el análisis está escrito: “Exáltala (salseleha), y ella te elevará”, hasta el nivel que está por encima de los cabellos. Este es el nivel de revivim, en el sentido de lo que está escrito: “Y vino de las miríadas (rivevot) de santidad”, “¡Cuán grande (rav) es Tu bondad!”, etc. Este es el nivel de la dimensión interior revestida dentro de los cabellos, que constituyen la dimensión exterior.

וז"ש [וזהו שכתוב] (במיכה ס"י ה') והיה שארית יעקב כו' כטל מאת ה' כרביבים עלי עשב כו' הרי שרביבים הוא שייך לבחי טל כו'.

Y esto es lo que está escrito (en Mijá, capítulo 5): “Y el remanente de Yaakov será”, etc., “como el rocío de Havaia, como lluvias sobre la hierba”, etc. Así, revivim corresponde al nivel del rocío, etc.

ועמ"ש בד"ה תורה צוה מענין ב' בחי שיש בתורה אירוסין ונשואין ועד"ז יוכן ג"כ ענין כשעירים ורביבים

Y véase lo escrito en el discurso que comienza “La Torá ordenó”, acerca de los dos niveles que hay en la Torá: el compromiso matrimonial y el matrimonio. De manera similar se comprenderá también el sentido de “como aguaceros” y “como lluvias”,

כי מה שע"י העיון נולד דין חדש ה"ז [הרי זה] כמו בחי הולדה שהיא מבחי נשואין כו'.

pues cuando mediante el análisis nace una nueva ley, esto es como el nivel de dar a luz, que proviene del nivel del matrimonio, etc.

והנה בספ"ד [בספרא דצניעותא] בזהר ס"פ תרומה (דקע"ז א') איתא ויאמר אלקים תדשא הארץ דשא עשב מזריע זרע היינו דכתיב ועניתם את נפשותיכם בתשעה לחדש בערב.

Ahora bien, en el Sifra deTzniuta del Zóhar, al final de la parashá Terumá (pág. 177a), se afirma: “Y Elokim dijo: ‘Que la tierra haga brotar deshe, hierba que produzca semilla’”; esto es lo que está escrito: “Y afligirán sus almas el noveno día del mes, al anochecer”.

בהאי זמנא אדני הוי אתה החלות כו'. וא"כ מוכן דבחי שעירים עלי דשא ורביבים עלי עשב שייך ג"כ בבחי זריעה וצמיחה זו דעשי"ת [דעשרת ימי תשובה] ויוהכ"פ [ויום הכפורים]

En ese momento: “Ado-nai Havaiá, Tú has comenzado”, etc. Por lo tanto, se comprende que el nivel de “aguaceros sobre el deshe” y “lluvias sobre la hierba” también corresponde al nivel de esta siembra y crecimiento de los Diez Días de Teshuvá y de Yom Kipur.

והענין כמש"ל [כמה שכתוב לעיל] ע"פ כי כארץ תוציא צמחה כו' דהיינו הצמיחה והאתעדל"ע [והאתערותא דלעילא] הנמשך בכל השנה ע"י זריעת המצות זורע צדקות כו'.

La explicación es como lo escrito más arriba sobre el versículo “Pues así como la tierra hace brotar su fruto”, etc.: es decir, el crecimiento y el despertar desde Arriba que se atrae durante todo el año mediante la siembra de las mitzvot: “Siembra actos de justicia”, etc.;

כן אדי הוי יצמיח צדקה ותהלה ברי"ה [בראש השנה] ויוהכ"פ [ויום הכפורים] והיינו ע"י התשובה וכמבואר לעיל שבחי שברים זהו בחי חרישה כו' וצמיחה זו היא מבחי עליונה יותר וז"ש [וזהו שכתוב] בהאי זמנא אדי הוי אתה החלות כו'.

“Así Ado-nai Havaiá hará brotar justicia y alabanza” en Rosh HaShaná y Yom Kipur; y esto es por medio de la teshuvá, como se explicó arriba: el nivel de shevarim es el nivel del arado, etc. Y este crecimiento proviene de un nivel más elevado. Esto es lo que está escrito: “En este momento: ‘Ado-nai Havaiá, Tú has comenzado’”, etc.

40 והנה צמיחה זו הוא ג"כ ע"י וזרקתי עליכם מים טהורים שהם י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] ונודע שיש כמה מדרגות זו למעלה מזו בענין גילוי יג"מ [י"ג מדות] הרחמים שהתחלה הוא בר"ה [בראש השנה] ע"י השופר ועיקר הגילוי הוא ביוהכ"פ [ביום הכפורים] ובפרט בנעילה דיוהכ"פ [דיום הכפורים]

Ahora bien, este crecimiento también se produce por medio de “Y rociaré sobre ustedes agua pura”, que son los Trece Atributos de Misericordia. Y es sabido que hay varios niveles, uno por encima del otro, en la revelación de los Trece Atributos de Misericordia: esta comienza en Rosh HaShanah, por medio del shofar, y la revelación principal tiene lugar en Yom Kippur, y especialmente durante Ne'ilah de Yom Kippur.

וזהו ענין כשעירים כו' וכרביבים כו' ועמ"ש סד"ה והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול כו' ועמ"ש עוד מענין סלסלה ותרוממך בביאור ע"פ כי ביום הזה יכפר ב' אחרי:

Y este es el sentido de “como aguaceros”, etc., “y como gotas de lluvia”, etc. Véase lo escrito al final del discurso que comienza “Y sucederá en aquel día que se hará sonar un gran shofar”, etc.; y véase también lo escrito acerca de “Exáltala, y ella te elevará” en la explicación del versículo “Pues en este día expiará”, en Parashat Ajarei.

41 ח והנה אופן אחד בארץ ת"י [תרגום יונתן] מלרע לרום שמיא וכן מתחת לרקיע מתורגם מלרע והענין כמ"ש בשם הה"מ [הרב המגיד] דהנה ב' בראשית כתיב את כל אשר עשה

8. Ahora bien, “un ofán sobre la tierra”: el Targum Yonatán lo traduce como “abajo (milra), [que llega] hasta la altura del cielo”. Asimismo, “debajo del firmamento” se traduce como milra. La explicación es como está escrito en nombre del Maguid: en la parashá de Bereshit dice: “todo lo que había hecho,

והנה טוב מאד וא"כ מהיכן נתהווה הרע שהרי נאמר ראה נתתי לפניך היום את החיים ואת הטוב ואת המות ואת הרע

y he aquí que era muy bueno”. Si es así, ¿de dónde llegó a existir el mal? Pues se dice: “Mira, hoy pongo delante de ustedes la vida y el bien, y la muerte y el mal”.

אך הענין שהרע בשרשו אינו רע כלל ואדרבה שרשו ומקורו המחיה אותו הוא טוב ע"ד שארז"ל [שאמר] רבותינו זכרונם לברכה שטן ופנינה לשם שמים נתכוונו.

Pero la explicación es que, en su raíz, el mal no es mal en absoluto; por el contrario, su raíz y su fuente, que le da vida, es buena. Esto se asemeja a lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “El Satán y Peniná tuvieron la intención de hacerlo por amor al Cielo”.

וכמשל הזונה עם בן המלך המבואר בזח"ב [בוהר חלק ב'] (פי' תרומה דקס"ג ע"א) שכל רצונה וחפצה שלא ישמע אליה הבן כו' וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ טוב זה יצ"ט [יצר טוב] מאד זה יצה"ר [יצר

הרע]

Y es como la parábola de la prostituta y el hijo del rey, explicada en el Zóhar, parte II (Parashat Terumá, página 163a): todo su deseo y anhelo es que el hijo no la escuche, etc. Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, sobre el versículo: “‘Bueno’: este es el instinto bueno; ‘muy’: este es el instinto malo”.

אך כשיורד למטה ע"י השתלשלות נעשה למטה רע גמור והוא כמשל המכבד שמכבדין בו הבית

Pero cuando descende abajo a través de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), se convierte abajo en mal absoluto. Esto es como la parábola de la escoba con la que se barre la casa:

שהרי הוא טוב שעל ידו מבערים הקיסמים והפסולת מן הבית אך כשלוקחים ממנו שבט להכות בו התינוק נעשה רע כו' וזהו לשון מלעיל ומלרע.

es buena, pues por medio de ella se quitan de la casa las astillas y los desperdicios; pero cuando se toma una varilla de ella para golpear a un niño, se vuelve mala, etc. Y este es [el significado de] los términos mil'eil y milra,

דהוא תרגום של מעלה ומטה שמה שהוא בחי' למטה נק' מלרע שאינו רע ח"ו [חס ושלום] כ"א שורש ומקור שיתהווה ממנו ע"י רבוי השתלשלות בחינת רע כו'

que son la traducción de “arriba” y “abajo”: lo que se encuentra en el nivel de “abajo” se llama mil-ra; esto no significa que sea malo (ra), D'os no lo permita, sino que es la raíz y la fuente de la cual, mediante numerosas etapas de descenso, llegará a existir el nivel del mal, etc.;

משא"כ בבחי' שהוא מלעיל אין שם שורש להתהוות רע כלל ועד"ז שרפים עומדים ממעל לו בעולם הבריאה דשם כינה מקננא אין שם שורש לרע כלל.

mientras que en el nivel de mil'eil no hay allí raíz alguna de la cual pueda llegar a existir el mal. De manera análoga, “los serafines están por encima de Él” en el Mundo de Beriá, donde “Biná anida”; allí no hay raíz alguna del mal.

אבל האופנים שהם בעשייה שעליו נאמר אף עשיתיו היינו שבעשייה יש יניקה לבחי' אף ע"ד שלשה פתחו באף כו'.

Pero los Ofanim están en Asiá, acerca de la cual se dice: “Incluso (af) yo la hice”; es decir, en Asiá hay sustento para el nivel de af (ira), como en “tres comenzaron con af”, etc.

לכן הגם שהאופנים הם קדושה גמורה ואופן אחד בארץ שהוא סנדל הוא כתר דעשייה נקי מלרע היינו שעמידתם בעולם שהוא מקור ושרש להסתעפות הרע ממש למטה

Por lo tanto, aunque los Ofanim son santidad absoluta, y el “un ofan sobre la tierra”, que es Sandalfón, el Kéter de Asiá, se denomina milra: esto significa que se encuentran en un mundo que es la fuente y raíz de la ramificación del mal efectivo abajo.

ומזה אדרבה יגדל הרעש שלהם יותר מהשרפים שהם ברעש גדול על שיש שורש להתהוות הרע וההסתר כו'

Y, por el contrario, esto hace que su estruendo sea aún mayor que el de los Serafim, pues hacen un gran estruendo porque existe una raíz para el surgimiento del mal y del ocultamiento, etc.;

וכענין בחיי תשובה שלמעלה מצדיקים שג"כ התשובה אינה דוקא על עבירות ממש שהרי ארז"ל [אמר רבותינו זכרונם לברכה] כל ימיו בתשובה

como en el caso del nivel de la teshuvá, que está por encima de los justos; pues la teshuvá tampoco se refiere necesariamente a pecados concretos, ya que nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “todos sus días en teshuvá”;

אלא התשובה הוא על ניצוץ אלקות שכנפשו שירד פלאים מטה מט מאור פניו ית' דלית מחשבה תפיסא ביה כו' וכמ"ש סד"ה

sino que la teshuvá se refiere a la chispa de Divinidad en su alma, que descendió de manera asombrosa hasta muy abajo, lejos de la luz de Su semblante, bendito sea, de quien “ningún pensamiento puede aprehenderlo”, etc. Y como está escrito al final del discurso que comienza

כי ההרים ימושו וע"כ נקי אופני הקדש שמגיעים על חדי הרעש שלהם לבחינת קדש העליון שלמעלה מבחי' קדוש בוי"ו שאומרים השרפים עד שעיי"ז ממשיכים כבוד הוי" ממקומו המשכה מבחי' חכמה עילאה ממש.

“Pues los montes se apartarán”. Por eso se los llama “los Ofanim santos” (ofanei hakodesh), pues mediante su estruendo alcanzan el nivel del kodesh supremo, que está por encima del nivel de kadosh con una vav que dicen los Serafim; así, por medio de esto, atraen “la gloria de Havaíá desde Su lugar”: una atracción desde el nivel de la Jojmá suprema misma.

ובזה יתורץ הש"ס [הששה סדרים] דחולין [פג"ה [פרק גיד הנשה] דצ"א סע"ב [סוף עמוד ב]] דמשמע שהאופנים הם במעלה עליונה יותר מהשרפים וקשה ע"ז ממ"ש אופן אחד בארץ כו'

Con esto se resuelve [el pasaje del] Talmud en Chullin (capítulo Gid HaNasheh, final de la página 91b), del que se infiere que los Ofanim tienen un rango más elevado que los Serafim; y esto plantea una dificultad a la luz de lo escrito: "un ofan sobre la tierra", etc.,

וכמ"ש האריז"ל [האר"י זכרנו לברכה] שהאופנים הם בעשייה כו' אלא דשניהם אמת שאע"פ [שאף על פי] שהם בעשייה עכ"ז [עם כל זה] על ידי הרעש גדול שלהם הם מגיעים למעלה מהשרפים

y como escribió el Arizal, que los Ofanim están en Asiá, etc. Pero ambas cosas son ciertas: aunque están en Asiá, no obstante, mediante su gran estruendo alcanzan un nivel superior al de los Serafim;

היינו שהשרפים משיגים בחינת קדוש בוי"ו והאופנים נק' אופני הקדש כו' והיינו כי מלכות מקננא בעשייה

Es decir, los Serafim comprenden el nivel de kadosh con una vav, y los Ofanim son llamados ofanei hakodesh, etc. Y esto se debe a que «Maljut anida en Asiá»,

ועל ידי ירידה זו נעשית עטרת בעלה והיא מתעלה למעלה מעלה וכמ"ש במ"א סד"ה רני ושמחי בת כו' ושכנתי בתוכך דוקא ועיין זהר ח"א [חלק א'] ויצא [קנ"ח ע"ב].

y mediante este descenso ella se convierte en «la corona de su marido» y se eleva cada vez más alto, como está escrito en otro lugar, al final del discurso que comienza «Canta y regocíjate, hija», etc.: «y moraré en medio de ti», específicamente. Véase también el Zohar, Parte I, Vayetzei (página 158b).

והיינו כי יתרון האור נמשך מן החושך דוקא וזהו והיה כיום ההוא יצאו מים חיים מירושלים

Y esto se debe a que «la ventaja de la luz» surge precisamente de la oscuridad. Y esto es: «Y sucederá en aquel día que brotarán aguas vivas de Jerusalén»,

שהיא בחי' מלי' המקננא בעשייה חצים אל הים הקדמוני בחי' בינה המקננא בברי' [בבריאה / בבריאת] וכמ"ש בזח"ג [בזהר חלק ג] [פי' שלח דקע"א].

que es el nivel de Maljut, que anida en Asiá; «la mitad de ellas, hacia el mar oriental», el nivel de Biná, que anida en Beriá, como está escrito en el Zohar, Parte III (Parashat Shelaj, página 171).

וכמ"ש במ"א בד"ה מי מנה כו' רובע ישראל בפ"י אף עשיתיו שאף הוא רובי שמרבה בחי' רביעית שלמעלה משלשה הבחי' בראתיו יצרתיו עשיתיו כו' יעו"ש [יעו"ן שם]:

Y como está escrito en otro lugar, en el discurso que comienza «¿Quién puede contar», etc., «la cuarta parte de Israel», acerca del significado de «incluso (af) la hice»: af es un término inclusivo (ribui), que incluye un cuarto nivel, por encima de los tres niveles «la creé, la formé, la hice», etc.; véase allí.

42 קיצור

Resumen

43 (א) התורה נמשלה למטר ולטל. מטר הוא ממטה למעלה וטל הוא מלמעלה למטה ושמים הם בעלי תורה והארץ היא בחי' בעלי מצות ופעמים שמים קדמו לארץ ופעמים ארץ קדמה.

(1) La Torá es comparada con la lluvia y el rocío. La lluvia va de abajo hacia arriba, y el rocío, de arriba hacia abajo. Los cielos son los maestros de Torá, y la tierra corresponde al nivel de quienes cumplen mitzvot. A veces los cielos precedieron a la tierra, y a veces la tierra precedió.

המטר פעולתו שמררה את הארץ ועי"ז והולידה והצמיחה מכח הצומח שיש בה וכן בנפש יש כח להצמיח ראשית תבואתה ע"י התלבשותה בנפש הבהמית ששרשה מבחינת שמרי האופנים: (ב) והאופנים מתנשאים ברעש גדול

El efecto de la lluvia es que riega la tierra y, por medio de ello, “la hace dar a luz y brotar”, gracias a la fuerza de crecimiento que hay en ella. Del mismo modo, en el alma hay una fuerza que hace brotar “lo primero de su cosecha”, al revestirse en el alma animal, cuya raíz proviene del nivel de las heces de los Ofanim. (2) Y los Ofanim se elevan con gran estruendo,

כי השרפים שהם בעולם הבריאה שהוא ראשית בריאת היש מאין ומאיר שם בינה הם משיגים היותו קדוש ומובדל ורק אות הוא בצבא שלו שצבאי צבאות התהוותם מאות אחד.

pues los Serafim, que se encuentran en el Mundo de Beríá, que es el comienzo de la creación de algo a partir de la nada y donde brilla Biná, comprenden que Él es santo y está separado, y que solo “Él es una señal en Su ejército”, pues los ejércitos, una multitud tras otra, llegaron a existir a partir de una sola letra.

אבל האופנים שהם בעשייה ואפילו החיות שהם ביצירה שמקבל מהבריאה בבחי' השתלשלות יש מיש.
לא כמו הבריאה שמקבל מבחינת אין ולכן הם רחוקים יותר מהשגת אלקות.

Pero los Ofanim, que están en Asiá, e incluso los Chayot, que están en Yetzirá, la cual recibe de Beríá mediante una cadena descendente (hishtalshelut), algo de algo —no como Beríá, que recibe del nivel de la nada (ayin)—, están por ello más lejos de comprender la Divinidad.

ע"כ הם ברעש גדול ע"ד בעלי תשובה שמחמת הריחוק הוא בחילא יתיר ורעש גדול זה שרשו מלפני
מלך כו'

Por ello están en medio de un gran estruendo, a semejanza de los baalei teshuvá, pues debido a la distancia hay “una fuerza mayor”. Y este gran estruendo tiene su raíz “antes de que reinara un rey”, etc.

ועי"ז נושאות את הכסא שהוא ראש עולם הבריאה וגם כמראה אדם שעל הכסא רמ"ח פקודין דאינון
רמ"ח איברים ושס"ה ל"ת [לא תעשה] שס"ה גידים עמ"ש בד"ה וישלח יהושע כו'

Y por medio de ello llevan el Trono, que es la cabeza del Mundo de Beríá, y también “la apariencia de un hombre” sobre el Trono: los 248 mandamientos, que son los 248 miembros, y las 365 prohibiciones, los 365 tendones. Véase lo escrito en el discurso que comienza “Y Yehoshúa envió”, etc.,

מרגלים חרש ומגביהות בחינה זו לאור א"ס ב"ה ממש: (ג) ועי"ז אומרים ברוך כבוד הוי" ממקומו.

“espías, en secreto”. Y elevan este nivel hasta la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, misma. (3) Y por medio de ello dicen: “Bendita sea la gloria de Havaiá desde Su lugar”.

כבוד עילאה ל"נ [ל"ב נתיבות] תיבות החכמה אשר אור א"ס ב"ה מאיר בה בבחי' גילוי ממש כמ"ש בספר
ש"ב [של בינונים] פל"ה בהג"ה [בהגהה] ועמ"ש בד"ה ואהבת את בפרשה ואתחנן ומ"ש ע"פ נשא את ראש
בני גרשון בענין נקודה בהיכלא.

La gloria suprema son los treinta y dos senderos de Jojmá, en los que la Luz Infinita, bendito sea, brilla en una revelación manifiesta, como está escrito en Sefer Shel Beinonim, capítulo 35, en la glosa. Véase también lo escrito en el discurso que comienza “Y amarás”, en la parashá de Vaetjannán, y lo escrito sobre el versículo “Haz el censo de los hijos de Guershón”, acerca del tema de “un punto en el palacio”.

שיהיה נמשך ומתגלה למטה ור"ל [ורוצה לומר] גילוי כבוד עילאה זהו איך שלמעלה היש וכל מה שלמטה הוא כלא חשיב.

[Dicen] que sea atraída hacia abajo y revelada aquí abajo. Es decir, la revelación de la gloria suprema consiste en que el [verdadero] ser (yesh) está arriba, y todo lo que está abajo se considera como nada.

44 ועל זה ביקש משה הראני נא את כבודך איך שלמעלה היש אמיתי שהוא ענין הכבוד.

Y por esto Moshe pidió: "Muéstrame, te ruego, Tu gloria": cómo, en lo Alto, el ser verdadero es el asunto de la "gloria".

ולכן החכמה שבה גילוי בחי' זו היא בחינת כח מה בבחינת ביטול ואין ממש ועמ"ש סד"ה זאת חנוכת המזבח.

Y por eso Jojmá, en la que se revela este nivel, es el nivel de koaj má ("el potencial de qué"), en un estado de autoanulación y de verdadera nada. Y véase lo escrito al final del discurso que comienza "Esta es la dedicación del altar".

ועל גילוי זה לע"ל [לעתיד לבוא] נאמר ומעין מבית ה' יצא. ועמ"ש על פסוק והחרים ה' את לשון ים מצרים והניף ידו על הנהר כו':

Y acerca de esta revelación en el Tiempo Venidero se dice: "Y una fuente brotará de la Casa de Havaiá". Y véase lo escrito sobre el versículo "Y Havaiá destruirá por completo la lengua del mar de Egipto, y agitará Su mano sobre el Río", etc.

45 (ד) ועד"ז יובן בענין נה"ב [נפש הבהמית] וזהו ענין מאה ברכות ובמעשה הוא ע"י המצות. וזהו ענין כמטר לקחי. ותתן לנו ה' אלקינו:

(4) Y de manera análoga se comprenderá en relación con el alma animal. Este es el sentido de las cien bendiciones; y, en la acción, esto se lleva a cabo mediante las mitzvot. Este es el sentido de «Como la lluvia, Mi enseñanza» y de «Y Tú, Havaiá, nuestro D'os, nos has dado».

46 (ה) אך מתחלה צ"ל חרישה דמרפי ארעא לב נשבר ונדכה ואחר כך המטר זהו התורה.

(5) Pero primero debe haber arado, "que afloja la tierra": un corazón quebrantado y abatido; y después, la lluvia, que es la Torá.

ווינו ע"י ואל יעלה. שברו הבריות את ערפן. ובח"י טל זהו ענין הקב"ה קורא ושונה כנגדו ודברי אשר שמתו בפיו.

Y esto se produce mediante "Y subía una neblina"; "la gente se quebró la cerviz". Y el nivel del rocío es el concepto de que "el Santo, bendito sea, lee y estudia frente a él", y de "Mis palabras que puse en tu boca".

וזהו האזינו השמים ת"ח [תלמיד חכם / תלמידי חכמים] ותשמע הארץ בעלי עסקים שכולם יוכלו להמשיך בח"י כמטר וכטל כו':

Y esto es "Presten oído, cielos": los estudiosos de la Torá; "y que escuche la tierra": los hombres de negocios; pues todos ellos pueden hacer descender el nivel de "como la lluvia" y "como el rocío", etc.

47 (ו) ודרך כלל יש בחינות אלו בעשרת ימי תשובה וחג הסוכות כי ענין יום תרועה זהו ענין לב נשבר ועי"ז וזרקתי עליכם

(6) Y, en términos generales, estos niveles se encuentran en los Diez Días de Teshuvá y en la festividad de Sucot. Pues el concepto de "un día de teruá" es el de un corazón quebrantado; y por medio de esto: "Y rociaré sobre ustedes

מים טהורים בחינת כאשר ירד הגשם והשלג שזהו ענין יוהכ"פ [יום הכפורים] כמשל בד"ה האזינו השמים (הראשון) ועי"ז ונתן זרע לזורע ולחם לאוכל ישראל מפרנסין לאביהם שבשמים.

agua pura"; este es el nivel de "cuando la lluvia y la nieve descienden", que corresponde a Yom Kipur, como en la analogía del discurso que comienza "Presten oído, cielos" (el primero). Y por medio de esto, "da semilla al sembrador y pan al que come": Israel sustenta a su Padre en el cielo.

וזהו וסוכה תהיה לצל יומם. יומם יצוה ה' חסדו. מתחלה בבחינת מקיף ואח"כ בשמע"צ [בשמיני עצרת] נמשך בבחי' פנימי ועד"ז ענין בצל אל היית וידעת:

Y esto es: "Y una sucá será para dar sombra durante el día"; "De día, Havaia' ordena Su bondad": al principio, de manera circundante, y después, en Sheminí Atzeret, desciende de manera interior. Y en esta misma línea está el concepto de "Estuviste a la sombra de Kel y lo supiste".

48 (ז) כשעירים זהו מטר הדק והוא ענין המשניות וכתביבם תלמוד ומזה נמשך ב' בח"י צמיחה דשא ועשב:

(7) "Como aguaceros (se'irim)": esto es la lluvia fina, y alude a la Mishná; "y como gotas de lluvia (revivim)": al Talmud. De esto se desprenden dos niveles de crecimiento: deshe y esev.

49 (ח) ענין אופן א' בארץ תרגום מלרע. פי' שמה שהוא למטה נק' מלרע לפי ששם יש שורש להתהוות

הרע וע"כ הם ברעש גדול וע"כ נקראו אופני הקדש וע' חולין (צ"א סע"ב [סוף עמוד ב]):

(8) El asunto de “un ofán sobre la tierra”, que el Targum traduce como milra. Es decir, lo que está abajo se llama milra porque allí hay una raíz para que llegue a existir el mal; por eso están en medio de un gran estruendo, y por eso se los llama ofanei hakodesh (los santos Ofanim). Véase también Chullin (final de 91b).



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/haazinu/3/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak